

Her Majesty The Queen in Right of the Province of Alberta *Appellant*

v.

Gilles Caron *Respondent*

and

Commissioner of Official Languages for Canada, Canadian Civil Liberties Association, Council of Canadians with Disabilities, Charter Committee on Poverty Issues, Poverty and Human Rights Centre, Women’s Legal Education and Action Fund, Association canadienne-française de l’Alberta and David Asper Centre for Constitutional Rights *Interveners*

INDEXED AS: **R. v. CARON**

2011 SCC 5

File No.: 33092.

2010: April 13; 2011: February 4.

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR ALBERTA

Courts — Jurisdiction — Interim costs — Serious constitutional issue arising in provincial court — Superior court making order for interim costs in provincial court proceeding — Whether superior court has inherent jurisdiction to grant interim costs in litigation taking place in the provincial court — If so, whether criteria for an interim costs order were met.

Costs — Interim costs — Whether superior court has inherent jurisdiction to grant interim costs in litigation taking place in the provincial court — If so, whether criteria for an interim costs order were met.

Sa Majesté la Reine du chef de la province de l’Alberta *Appelante*

c.

Gilles Caron *Intimé*

et

Commissaire aux langues officielles du Canada, Association canadienne des libertés civiles, Conseil des Canadiens avec déficiences, Comité de la Charte et des questions de pauvreté, Poverty and Human Rights Centre, Fonds d’action et d’éducation juridiques pour les femmes, Association canadienne-française de l’Alberta et David Asper Centre for Constitutional Rights *Intervenants*

RÉPERTORIÉ : **R. c. CARON**

2011 CSC 5

N° du greffe : 33092.

2010 : 13 avril; 2011 : 4 février.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

EN APPEL DE LA COUR D’APPEL DE L’ALBERTA

Tribunaux — Compétence — Provisions pour frais — Importante question constitutionnelle soulevée en cour provinciale — Ordonnance de provision pour frais rendue par la cour supérieure dans l’instance devant la cour provinciale — La cour supérieure a-t-elle la compétence inhérente nécessaire pour accorder une provision pour frais dans un litige devant la cour provinciale? — Dans l’affirmative, les conditions auxquelles est assujettie l’attribution d’une provision pour frais ont-elles été remplies?

Dépens — Provisions pour frais — La cour supérieure a-t-elle la compétence inhérente nécessaire pour accorder une provision pour frais dans un litige devant la cour provinciale? — Dans l’affirmative, les conditions auxquelles est assujettie l’attribution d’une provision pour frais ont-elles été remplies?

In the course of a routine prosecution for a minor traffic offence, the accused C claimed the proceedings were a nullity because the court documents were uniquely in English. He insisted on his right to use French in “proceedings before the courts” of Alberta as guaranteed in 1886 by the *North-West Territories Act*, R.S.C. 1886, c. 50, and the *Royal Proclamation of 1869*, arguing that the province could not abrogate French language rights and that the *Alberta Languages Act*, R.S.A. 2000, c. L-6, which purported to do so, was therefore unconstitutional.

At issue in this case are interim cost orders made by the Alberta Court of Queen’s Bench — a *superior* court — to fund an accused defending the regulatory prosecution in the *provincial* court. The appellant Crown says that the superior court had no jurisdiction to make such an interim costs order and that even if it did have such jurisdiction the interim costs order was improper in any event.

C had applied to the provincial court for interim funding late in his trial after the Crown filed a “mountain” of historical evidence in reply. He established to the satisfaction of the provincial court that he was unable to finance the rebuttal evidence necessary to complete the trial. The provincial court, over the Crown’s objection, ordered the payment of C’s lawyer and his experts pursuant to s. 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Alberta Court of Queen’s Bench later set aside the provincial court order; this decision was not appealed. Subsequently, the Court of Queen’s Bench held that it could (and did) make a costs order itself in respect of the provincial court proceedings. This decision was upheld on further appeal. The Crown now seeks not only to have the interim funding order set aside but also repayment of monies already provided under the order of the Court of Queen’s Bench.

Held: The appeal should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.: The provincial court was confronted with a potential failure of justice once the unexpected length of the trial had exhausted C’s financial resources. By that time

Au cours d’une poursuite de routine relative à une infraction mineure au code de la route, l’accusé C a prétendu que la procédure était entachée de nullité parce que les documents de la cour étaient rédigés uniquement en anglais. Il a soutenu avec insistance qu’il avait le droit d’utiliser le français dans « les procédures devant les cours » de l’Alberta, droit qui lui est garanti depuis 1886 par l’*Acte des territoires du Nord-Ouest*, S.R.C. 1886, ch. 50, et par la *Proclamation royale de 1869*, soutenant que la province ne pouvait pas abroger les droits linguistiques de la minorité francophone et que la *Loi linguistique* de l’Alberta, R.S.A. 2000, ch. L-6, qui vise à abolir ces droits, était par conséquent inconstitutionnelle.

En l’espèce, le litige porte sur la validité d’ordonnances de provision pour frais rendues par la Cour du Banc de la Reine de l’Alberta — une cour *supérieure* — pour financer la défense d’un accusé poursuivi pour une infraction réglementaire devant la cour *provinciale*. Le ministère public appelant affirme que la cour supérieure n’avait pas compétence pour rendre une ordonnance de provision pour frais et que, même si elle possédait la compétence requise, cette ordonnance était, de toute façon, irrégulière.

C a demandé à la cour provinciale une provision pour frais à une étape tardive de son procès après que le ministère public eut déposé en contre-preuve une « montagne » d’éléments de preuve historique. C a convaincu la cour provinciale qu’il était incapable d’assumer les frais de la contre-preuve nécessaire au dénouement du procès. Malgré l’objection du ministère public, la cour provinciale a ordonné le paiement des honoraires de l’avocat et des témoins experts de C en application du par. 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Par la suite, la Cour du Banc de la Reine de l’Alberta a annulé l’ordonnance de la cour provinciale; aucun appel n’a été formé contre cette décision. La Cour du Banc de la Reine a subséquemment conclu aussi qu’elle pouvait elle-même accorder une provision pour frais à l’égard de la procédure devant la cour provinciale — ce qu’elle a d’ailleurs fait. Cette décision a été confirmée en appel. Le ministère public sollicite non seulement l’annulation de l’ordonnance de provision pour frais de la Cour du Banc de la Reine, mais aussi le remboursement des fonds déjà versés conformément à cette ordonnance.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Charron, Rothstein et Cromwell : La cour provinciale se heurtait à un éventuel déni de justice une fois les ressources financières de C épuisées en raison de la durée inattendue du procès. À ce stade,

substantial trial time and costs had already been expended, including the substantial public monies provided under the Court Challenges program. The Crown insisted on pursuing the prosecution in provincial court; C insisted on his French language defence. Neither side expressed any interest in a stay of proceedings. The courts in Alberta were clearly concerned lest the Crown achieve, by pressing on with the prosecution in the provincial court, an unfair advantage over the accused in the creation of the crucial factual record on which an important constitutional issue would be determined. A decision based on an incomplete record would not have put the languages issue to rest. C's challenge was considered by the courts below to have merit and in their view it was in the interest of all Albertans that the continuation of the constitutional challenge be adequately resourced and properly dealt with.

Superior courts possess an inherent jurisdiction to render assistance to inferior courts to enable them to administer justice fully and effectively, although this assistance can be rendered only in circumstances where the inferior tribunals are powerless to act and the intervention of the superior court is essential to avoid a serious injustice in derogation of the public interest. The very plenitude of this inherent jurisdiction requires that it be exercised sparingly and with caution. That being said, the apparent novelty of the interim costs order is not fatal. Indeed, the superior court may exercise its inherent jurisdiction even in respect of matters which are regulated by statute or by rule of court, so long as it can do so without contravening any statutory provision.

The fundamental purpose (and limit) on judicial intervention is to do only what is essential to avoid a serious injustice. In this respect, the criteria formulated in *British Columbia (Minister of Forests) v. Okanagan Indian Band* and *Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Commissioner of Customs and Revenue) (Little Sisters (No. 2))* are helpful in determining whether the intervention of the Court of Queen's Bench is essential to enable the provincial court to "administer justice fully and effectively". These criteria are: (1) the litigation would be unable to proceed if the order were not made; (2) the claim to be adjudicated is *prima facie* meritorious; (3) the issues raised transcend the individual interest of the particular litigant, are of public importance, and have not been resolved in previous cases. The superior court must decide, with a view to all the circumstances, whether the case is sufficiently special that it would be contrary to the interests

le procès avait déjà absorbé beaucoup de temps et de dépenses, notamment la somme d'argent considérable provenant du Programme de contestation judiciaire. Le ministère public tenait à ce que la poursuite suive son cours devant la cour provinciale, et C tenait à faire valoir sa défense fondée sur ses droits linguistiques. Ni l'une ni l'autre des parties ne souhaitait une suspension d'instance. Les tribunaux de l'Alberta craignaient de toute évidence que le ministère public obtienne, en persistant à continuer la poursuite devant la cour provinciale, un avantage indu par rapport à l'accusé en ce qui concerne la constitution d'un dossier factuel crucial en vue de trancher une importante question constitutionnelle. Une décision fondée sur un dossier incomplet n'aurait pas permis de trancher la question linguistique de façon définitive. Les tribunaux d'instance inférieure ont jugé valable la contestation constitutionnelle de C et, selon eux, il était dans l'intérêt de tous les Albertains qu'elle soit suffisamment financée et fasse l'objet d'un examen plus adéquat.

Les cours supérieures possèdent le pouvoir inhérent de venir en aide aux tribunaux d'instance inférieure en vue de leur permettre d'administrer pleinement et efficacement la justice, mais elles peuvent le faire dans les seuls cas où ils n'ont pas les pouvoirs nécessaires pour intervenir et où il est essentiel de prévenir une grave injustice qui va à l'encontre de l'intérêt public. Vu son ampleur, cette compétence inhérente doit être exercée avec circonspection. Cela dit, le caractère apparemment inédit de l'ordonnance de provision pour frais ne lui est pas fatal. En effet, la cour supérieure peut exercer sa compétence inhérente même à l'égard de questions qui sont régies par une loi ou par une règle de la cour, à condition qu'elle puisse le faire sans enfreindre une disposition législative.

L'objet fondamental de l'intervention judiciaire (et du même coup sa limite) consiste à faire uniquement ce qui est nécessaire pour éviter une grave injustice. À cet égard, les conditions formulées dans *Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) c. Bande indienne Okanagan et Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu) (Little Sisters (n° 2))* s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si l'intervention de la Cour du Banc de la Reine était nécessaire pour permettre à la cour provinciale d'« administrer pleinement et efficacement la justice ». Ces conditions sont les suivantes : (1) la partie qui demande une provision pour frais serait incapable d'agir en justice sans l'ordonnance; (2) la demande vaut *prima facie* d'être instruite; (3) les questions soulevées dépassent le cadre des intérêts du plaideur, revêtent une importance pour le public et n'ont pas encore été tranchées. La cour supérieure doit décider, eu égard à toutes

of justice to deny the funding application, or whether it should consider other methods to facilitate the hearing of the case. The court is to consider all relevant factors that arise on the facts.

Here the provincial court was confronted with language rights litigation of major significance that after months of trial had reached the point of collapse. The intervention of the superior court was not a matter of routine. It was part of a salvage operation to avoid months of effort, costs and judicial resources from being thrown away. It would be contrary to the interest of justice if the proper resolution of this case on the merits was forfeited just because C — the putative standard bearer for Franco-Albertans in this matter — lacked the financial means to complete what he started.

The courts below made no palpable error in finding that the accused had exhausted his funds and that he had no realistic means of paying the further costs resulting from the continuance of the litigation. All other possibilities for funding had been exhausted. The Queen's Bench judge was impressed with the "responsible manner" in which C had pulled together finances for the anticipated length of trial and its unexpected continuances. C's claim had *prima facie* merit. Finally, the case is of public importance. It was an attack of *prima facie* merit on the validity of the entire *corpus* of Alberta's unilingual statute books. The public interest requires that the case be dealt with now. It is "sufficiently special" under the *Okanagan/Little Sisters* (No. 2) criteria.

Per Abella J.: The unique circumstances of this case appropriately attract the award of interim public interest funding based on the principles in *Okanagan* and *Little Sisters* (No. 2). It is important to note, however, that the issue of the jurisdiction of the provincial courts to award such costs was not before us. This case, therefore, should not be seen as unduly expanding the superior court's inherent jurisdiction into a broad plenary power to "assist". Instead, inherent jurisdiction should be interpreted consistently with this Court's evolving jurisprudence about the role, authority and mandate of statutory courts and tribunals. When considering the proper limits of a superior court's inherent jurisdiction on matters on which a statutory court or tribunal is seized, any such inquiry should reconcile the common

les circonstances, si l'affaire est si particulière qu'il serait contraire aux intérêts de la justice de rejeter la demande de provision pour frais, ou si elle devrait envisager d'autres moyens de faciliter l'audition de l'affaire. La cour doit tenir compte de tous les facteurs pertinents qui émanent des faits.

En l'espèce, la cour provinciale était aux prises avec un litige relatif aux droits linguistiques qui revêtait une grande importance et qui, après des mois de procès, risquait fort de ne pas aboutir. L'intervention de la cour supérieure n'était pas une intervention habituelle. Elle s'inscrivait dans une opération de sauvetage visant à éviter que des mois d'efforts ainsi que les frais engagés et les ressources judiciaires mises à contribution à ce jour soient gaspillés. Il serait contraire à l'intérêt de la justice que le litige ne soit pas tranché de façon adéquate sur le fond parce que C — le porteur d'étendard présumé des Franco-Albertains dans la présente affaire — ne disposait pas des ressources financières nécessaires pour terminer ce qu'il a commencé.

Les juridictions inférieures n'ont commis aucune erreur manifeste en concluant que l'accusé avait épuisé ses ressources et n'avait pas véritablement les moyens de payer les frais supplémentaires occasionnés par la poursuite de ce litige. Toutes les autres possibilités de financement avaient été épuisées. Le juge de la Cour du Banc de la Reine a été impressionné par la « façon responsable » dont C s'y est pris pour rassembler des fonds en vue de ce qui risquait d'être un long procès, ponctué de remises imprévues. La prétention de C était valable à première vue. Enfin, l'affaire revêt une importance pour le public. Elle valait *prima facie* d'être instruite en tant que contestation visant tout le corpus des textes juridiques unilingues de l'Alberta. Il est dans l'intérêt public que l'affaire soit instruite dès maintenant. Elle est « suffisamment particulière » au sens des arrêts *Okanagan* et *Little Sisters* (n° 2).

La juge Abella : Les circonstances exceptionnelles de la présente affaire justifient à bon droit l'octroi d'une provision pour frais dans l'intérêt public en fonction des principes établis dans *Okanagan* et *Little Sisters* (n° 2). Il importe toutefois de signaler que nous n'étions pas saisis de la question de la compétence des cours provinciales d'octroyer des provisions pour frais. Il ne faut donc pas voir le présent arrêt comme transformant de manière indue la compétence inhérente d'une cour supérieure en un plein pouvoir « d'assistance ». Il faut plutôt interpréter cette compétence inhérente conformément à l'évolution de la jurisprudence de cette Cour au sujet du rôle, du pouvoir et du mandat des cours de justice d'origine législative et des tribunaux administratifs. Lors de l'examen des limites dont devrait être

law scope of inherent jurisdiction with the implied legislative mandate of a statutory court or tribunal to control its own process to the extent necessary to prevent an injustice and accomplish its statutory objectives.

Cases Cited

By Binnie J.

Applied: *British Columbia (Minister of Forests) v. Okanagan Indian Band*, 2003 SCC 71, [2003] 3 S.C.R. 371; *Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Commissioner of Customs and Revenue)*, 2007 SCC 2, [2007] 1 S.C.R. 38; **referred to:** *R. v. Rowbotham* (1988), 41 C.C.C. (3d) 1; *R. v. Rain* (1998), 223 A.R. 359; *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234; *R. v. Paquette*, [1990] 2 S.C.R. 1103; *R. v. Caron*, 2008 ABPC 232, 95 Alta. L.R. (4th) 307; *R. v. Caron*, 2009 ABQB 745, 23 Alta. L.R. (5th) 321, leave to appeal granted in part, 2010 ABCA 343, [2010] A.J. No. 1304 (QL); *Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721, and [1992] 1 S.C.R. 212; *Attorney General of Manitoba v. Forest*, [1979] 2 S.C.R. 1032; *Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1986] 1 S.C.R. 449; *MacDonald v. City of Montreal*, [1986] 1 S.C.R. 460; *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. v. Canada*, 2008 SCC 15, [2008] 1 S.C.R. 383; *Lefebvre v. Alberta* (1993), 135 A.R. 338, leave to appeal refused, [1993] 3 S.C.R. vii; *R. v. Rémillard*, 2009 MBCA 112, 249 C.C.C. (3d) 44; *R. v. Caron*, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287; *R. v. Marshall*, 2005 SCC 43, [2005] 2 S.C.R. 220; *MacMillan Bloedel Ltd. v. Simpson*, [1995] 4 S.C.R. 725; *R. v. Cunningham*, 2010 SCC 10, [2010] 1 S.C.R. 331; *Canada (Human Rights Commission) v. Canadian Liberty Net*, [1998] 1 S.C.R. 626; *R. v. Peel Regional Police Service* (2000), 149 C.C.C. (3d) 356; *United Nurses of Alberta v. Alberta (Attorney General)*, [1992] 1 S.C.R. 901; *Ordon Estate v. Grail*, [1998] 3 S.C.R. 437; *R. v. Caron*, 2006 ABPC 278, 416 A.R. 63.

By Abella J.

Referred to: *British Columbia (Minister of Forests) v. Okanagan Indian Band*, 2003 SCC 71, [2003] 3 S.C.R. 371; *Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Commissioner of Customs and Revenue)*, 2007 SCC 2, [2007] 1 S.C.R. 38; *ATCO Gas and Pipelines Ltd. v. Alberta (Energy and Utilities Board)*, 2006 SCC 4, [2006] 1 S.C.R. 140; *R. v. 974649 Ontario Inc.*, 2001 SCC 81, [2001] 3 S.C.R. 575; *R. v. Cunningham*, 2010

assortie la compétence inhérente d'une cour supérieure sur des questions soumises à une cour de justice d'origine législative ou à un tribunal administratif, il faut concilier la portée de cette compétence en common law et le mandat que la loi lui confie implicitement de faire respecter sa propre procédure dans la mesure nécessaire pour éviter une injustice et atteindre les objectifs fixés par la loi à son égard.

Jurisprudence

Citée par le juge Binnie

Arrêts appliqués : *Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) c. Bande indienne Okanagan*, 2003 CSC 71, [2003] 3 R.C.S. 371; *Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu)*, 2007 CSC 2, [2007] 1 R.C.S. 38; **arrêts mentionnés :** *R. c. Rowbotham* (1988), 41 C.C.C. (3d) 1; *R. c. Rain* (1998), 223 A.R. 359; *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234; *R. c. Paquette*, [1990] 2 R.C.S. 1103; *R. c. Caron*, 2008 ABPC 232, 95 Alta. L.R. (4th) 307; *R. c. Caron*, 2009 ABQB 745, 2009 CarswellAlta 2189, autorisation d'appel accordée en partie, 2010 ABCA 343, [2010] A.J. No. 1303 (QL); *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721, et [1992] 1 R.C.S. 212; *Procureur général du Manitoba c. Forest*, [1979] 2 R.C.S. 1032; *Bilodeau c. Procureur général du Manitoba*, [1986] 1 R.C.S. 449; *MacDonald c. Ville de Montréal*, [1986] 1 R.C.S. 460; *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. c. Canada*, 2008 CSC 15, [2008] 1 R.C.S. 383; *Lefebvre c. Alberta* (1993), 135 A.R. 338, autorisation d'appel refusée, [1993] 3 R.C.S. vii; *R. c. Rémillard*, 2009 MBCA 112, 249 C.C.C. (3d) 44; *R. c. Caron*, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287; *R. c. Marshall*, 2005 CSC 43, [2005] 2 R.C.S. 220; *MacMillan Bloedel Ltd. c. Simpson*, [1995] 4 R.C.S. 725; *R. c. Cunningham*, 2010 CSC 10, [2010] 1 R.C.S. 331; *Canada (Commission des droits de la personne) c. Canadian Liberty Net*, [1998] 1 R.C.S. 626; *R. c. Peel Regional Police Service* (2000), 149 C.C.C. (3d) 356; *United Nurses of Alberta c. Alberta (Procureur général)*, [1992] 1 R.C.S. 901; *Succession Ordon c. Grail*, [1998] 3 R.C.S. 437; *R. c. Caron*, 2006 ABPC 278, 416 A.R. 63.

Citée par la juge Abella

Arrêts mentionnés : *Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) c. Bande indienne Okanagan*, 2003 CSC 71, [2003] 3 R.C.S. 371; *Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu)*, 2007 CSC 2, [2007] 1 R.C.S. 38; *ATCO Gas and Pipelines Ltd. c. Alberta (Energy and Utilities Board)*, 2006 CSC 4, [2006] 1 R.C.S. 140; *R. c. 974649 Ontario Inc.*, 2001 CSC 81, [2001] 3 R.C.S. 575; *R. c.*

SCC 10, [2010] 1 S.C.R. 331; *Bell Canada v. Canada (Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission)*, [1989] 1 S.C.R. 1722; *Interprovincial Pipe Line Ltd. v. National Energy Board*, [1978] 1 F.C. 601; *New Brunswick Electric Power Commission v. Maritime Electric Co.*, [1985] 2 F.C. 13; *Canadian Broadcasting League v. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*, [1983] 1 F.C. 182, aff'd [1985] 1 S.C.R. 174; *Re Dow Chemical Canada Inc. and Union Gas Ltd.* (1982), 141 D.L.R. (3d) 641, aff'd (1983), 42 O.R. (2d) 731; *Children's Aid Society of Huron County v. P. (C.)*, 2002 CanLII 45644; *Chrysler Canada Ltd. v. Canada (Competition Tribunal)*, [1992] 2 S.C.R. 394; *Nova Scotia (Workers' Compensation Board) v. Martin*, 2003 SCC 54, [2003] 2 S.C.R. 504; *R. v. Conway*, 2010 SCC 22, [2010] 1 S.C.R. 765; *R. v. Caron*, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287; *Canadian Broadcasting Corp. v. New Brunswick (Attorney General)*, [1996] 3 S.C.R. 480; *R. v. Jewitt*, [1985] 2 S.C.R. 128; *Toronto (City) v. C.U.P.E., Local 79*, 2003 SCC 63, [2003] 3 S.C.R. 77.

Statutes and Regulations Cited

Alberta Rules of Court, Alta. Reg. 390/68, rr. 600, 601.
Constitution Act, 1867, s. 133.
Constitution Act, 1982, s. 45.
Court of Queen's Bench Act, R.S.A. 2000, c. C-31, s. 21.
Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 809, 840.
Judicature Act, R.S.A. 2000, c. J-2, s. 8.
Languages Act, R.S.A. 2000, c. L-6.
North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110 [rep. & sub. 1891, c. 22, s. 18].
North-West Territories Act, 1875, S.C. 1875, c. 49.
Provincial Offences Procedure Act, R.S.A. 2000, c. P-34.
Royal Proclamation (1869).
Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42 [reprinted in R.S.C. 1970, App. II, No. 20], ss. 14, 16(1).

Authors Cited

Holdsworth, Sir William Searle. *A History of English Law*, vol. IV, 3rd ed. London: Methuen & Co., 1945.
 Jacob, I. H. "The Inherent Jurisdiction of the Court" (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23.
 Macaulay, Robert W., and James L. H. Sprague. *Practice and Procedure Before Administrative Tribunals*, vol. 3. Toronto: Carswell, 2004 (loose-leaf updated 2010, release 8).
 Mason, Keith. "The Inherent Jurisdiction of the Court" (1983), 57 *Austl. L.J.* 449.

Cunningham, 2010 CSC 10, [2010] 1 R.C.S. 331; *Bell Canada c. Canada (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes)*, [1989] 1 R.C.S. 1722; *Interprovincial Pipe Line Ltd. c. Office national de l'énergie*, [1978] 1 C.F. 601; *Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick c. Maritime Electric Co.*, [1985] 2 C.F. 13; *Ligue de la radiodiffusion canadienne c. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, [1983] 1 C.F. 182, conf. par [1985] 1 R.C.S. 174; *Re Dow Chemical Canada Inc. and Union Gas Ltd.* (1982), 141 D.L.R. (3d) 641, conf. par (1983), 42 O.R. (2d) 731; *Children's Aid Society of Huron County c. P. (C.)*, 2002 CanLII 45644; *Chrysler Canada Ltd. c. Canada (Tribunal de la concurrence)*, [1992] 2 R.C.S. 394; *Nouvelle-Écosse (Workers' Compensation Board) c. Martin*, 2003 CSC 54, [2003] 2 R.C.S. 504; *R. c. Conway*, 2010 CSC 22, [2010] 1 R.C.S. 765; *R. c. Caron*, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287; *Société Radio-Canada c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)*, [1996] 3 R.C.S. 480; *R. c. Jewitt*, [1985] 2 R.C.S. 128; *Toronto (Ville) c. S.C.F.P., section locale 79*, 2003 CSC 63, [2003] 3 R.C.S. 77.

Lois et règlements cités

Acte de la Saskatchewan, S.C. 1905, ch. 42 [reproduit S.R.C. 1970, app. II, n° 20], art. 14, 16(1).
Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886, ch. 50, art. 110 [abr. et rempl. 1891, ch. 22, art. 18].
Acte des Territoires du Nord-Ouest, 1875, S.C. 1875, ch. 49.
Alberta Rules of Court, Alta. Reg. 390/68, règles 600, 601.
Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 809, 840.
Court of Queen's Bench Act, R.S.A. 2000, ch. C-31, art. 21.
Judicature Act, R.S.A. 2000, ch. J-2, art. 8.
Loi constitutionnelle de 1867, art. 133.
Loi constitutionnelle de 1982, art. 45.
Loi linguistique, R.S.A. 2000, ch. L-6.
Proclamation royale (1869).
Provincial Offences Procedure Act, R.S.A. 2000, ch. P-34.

Doctrine citée

Holdsworth, Sir William Searle. *A History of English Law*, vol. IV, 3rd ed. London : Methuen & Co., 1945.
 Jacob, I. H. « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23.
 Macaulay, Robert W., and James L. H. Sprague. *Practice and Procedure Before Administrative Tribunals*, vol. 3. Toronto : Carswell, 2004 (loose-leaf updated 2010, release 8).
 Mason, Keith. « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1983), 57 *Austl. L.J.* 449.

Morgan, George Osborne, and Horace Davey. *A Treatise on Costs in Chancery*. London: Stevens, Sons, and Haynes, 1865.

Sullivan, Ruth. *Sullivan on the Construction of Statutes*, 5th ed. Markham, Ont.: LexisNexis, 2008.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (Hunt, Ritter and Rowbotham JJ.A.), 2009 ABCA 34, 1 Alta. L.R. (5th) 199, 446 A.R. 362, [2009] 6 W.W.R. 438, 241 C.C.C. (3d) 296, 185 C.R.R. (2d) 9, 71 C.P.C. (6th) 319, [2009] A.J. No. 70 (QL), 2009 CarswellAlta 94, affirming a judgment of Ouellette J., 2007 ABQB 632, 84 Alta. L.R. (4th) 146, 424 A.R. 377, [2008] 3 W.W.R. 628, [2007] A.J. No. 1162 (QL), 2007 CarswellAlta 1413. Appeal dismissed.

Margaret Unsworth, Q.C., and Teresa Haykowsky, for the appellant.

Rupert Baudais, for the respondent.

Amélie Lavictoire and Kevin Shaar, for the intervenor the Commissioner of Official Languages for Canada.

Benjamin L. Berger, for the intervenor the Canadian Civil Liberties Association.

Written submissions only by *Gwen Brodsky and Melina Buckley*, for the intervenors the Council of Canadians with Disabilities, the Charter Committee on Poverty Issues, the Poverty and Human Rights Centre and the Women's Legal Education and Action Fund.

Written submissions only by *Michel Doucet, Q.C., Mark Power and François Larocque*, for the intervenor Association canadienne-française de l'Alberta.

Written submissions only by *Cheryl Milne and Lorne Sossin*, for the intervenor the David Asper Centre for Constitutional Rights.

The judgment of McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Charron, Rothstein and Cromwell JJ. was delivered by

[1] BINNIE J. — This appeal raises anew the difficult issue of whether and to what extent the

Morgan, George Osborne, and Horace Davey. *A Treatise on Costs in Chancery*. London : Stevens, Sons, and Haynes, 1865.

Sullivan, Ruth. *Sullivan on the Construction of Statutes*, 5th ed. Markham, Ont. : LexisNexis, 2008.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (les juges Hunt, Ritter et Rowbotham), 2009 ABCA 34, 1 Alta. L.R. (5th) 199, 446 A.R. 362, [2009] 6 W.W.R. 438, 241 C.C.C. (3d) 296, 185 C.R.R. (2d) 9, 71 C.P.C. (6th) 319, [2009] A.J. No. 71 (QL), 2009 CarswellAlta 95, qui a confirmé un jugement du juge Ouellette, 2007 ABQB 632, 84 Alta. L.R. (4th) 146, 424 A.R. 377, [2008] 3 W.W.R. 628, [2007] A.J. No. 1166 (QL), 2007 CarswellAlta 1414. Pourvoi rejeté.

Margaret Unsworth, c.r., et Teresa Haykowsky, pour l'appelante.

Rupert Baudais, pour l'intimé.

Amélie Lavictoire et Kevin Shaar, pour l'intervenant le commissaire aux langues officielles du Canada.

Benjamin L. Berger, pour l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles.

Argumentation écrite seulement par *Gwen Brodsky et Melina Buckley*, pour les intervenants le Conseil des Canadiens avec déficiences, le Comité de la Charte et des questions de pauvreté, Poverty and Human Rights Centre et le Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes.

Argumentation écrite seulement par *Michel Doucet, c.r., Mark Power et François Larocque*, pour l'intervenante l'Association canadienne-française de l'Alberta.

Argumentation écrite seulement par *Cheryl Milne et Lorne Sossin*, pour l'intervenant David Asper Centre for Constitutional Rights.

Version française du jugement de la juge en chef McLachlin et des juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Charron, Rothstein et Cromwell rendu par

[1] LE JUGE BINNIE — Le présent pourvoi soulève de nouveau l'épineuse question de savoir si et dans

courts can (or should) order funding by the state of what may broadly be described as public interest litigation. The novel twist in this case is that an interim costs order was made by the Alberta Court of Queen’s Bench — a *superior* court — in favour of an accused defending a regulatory prosecution in the *provincial* court of Alberta. The appellant Crown says that the superior court had no jurisdiction to make such an interim costs order and that even if it did have such jurisdiction the interim costs order was improper in any event.

[2] The context in which this appeal arises is as follows.

[3] In the course of a routine prosecution for a minor traffic offence — a wrongful left turn — the accused, Mr. Caron, claimed the proceedings were a nullity because the court documents were uniquely in English. He insisted that he has the right to use French in “proceedings before the courts” of Alberta as guaranteed in 1886 by the *North-West Territories Act*, R.S.C. 1886, c. 50, and the *Royal Proclamation of 1869*. His position is that French language rights may not now be abrogated by the province, and that the Alberta *Languages Act*, R.S.A. 2000, c. L-6, which purported to do so, is therefore unconstitutional.

[4] The only issue before our Court at this time is two orders for interim costs made by the Court of Queen’s Bench. Mr. Caron’s application came late in his trial before the provincial court when, after about 18 months of on-again-off-again hearings, the Crown filed in reply what Mr. Caron’s counsel described as a mountain of historical evidence. Mr. Caron — having run out of money — established to the satisfaction of the provincial court that he was unable to finance the rebuttal evidence necessary to complete the trial unless he were provided with interim costs. The provincial court made such an order. The Alberta Court of Queen’s Bench, setting aside the provincial court order as being made without jurisdiction, nevertheless held that it could

quelle mesure les tribunaux peuvent (ou devraient) ordonner à l’État de financer ce que l’on peut généralement qualifier de litige d’intérêt public. L’affaire présente une dimension nouvelle en ce que la Cour du Banc de la Reine de l’Alberta — une cour *supérieure* — a ordonné le versement d’une provision pour frais à un accusé poursuivi pour une infraction réglementaire devant la Cour *provinciale* de l’Alberta. Le ministère public appelant affirme que la cour supérieure n’avait pas compétence pour rendre une ordonnance de provision pour frais et que, même si elle possédait la compétence requise, cette ordonnance était, de toute façon, irrégulière.

[2] Voici le contexte du présent pourvoi.

[3] Au cours d’une poursuite de routine relative à une infraction mineure au code de la route — un virage à gauche illicite — l’accusé, M. Caron, a prétendu que la procédure était entachée de nullité parce que les documents de la cour étaient rédigés uniquement en anglais. Il a soutenu avec insistance qu’il avait le droit d’utiliser le français dans « les procédures devant les cours » de l’Alberta, droit qui lui est garanti depuis 1886 par l’*Acte des territoires du Nord-Ouest*, S.R.C. 1886, ch. 50, et par la *Proclamation royale de 1869*. Selon lui, la province ne peut maintenant abroger les droits linguistiques de la minorité francophone, et la *Loi linguistique* de l’Alberta, R.S.A. 2000, ch. L-6, qui vise à abolir ces droits, est par conséquent inconstitutionnelle.

[4] Notre Cour n’est actuellement saisie que de deux ordonnances de provision pour frais de la Cour du Banc de la Reine. M. Caron a déposé sa demande de provision pour frais à une étape tardive du procès devant la Cour provinciale, au moment où, après une série d’audiences qui se sont échelonnées sur environ 18 mois, le ministère public a déposé en contre-preuve ce que l’avocat de M. Caron a qualifié de montagne d’éléments de preuve historique. M. Caron — qui n’avait plus d’argent — a convaincu la Cour provinciale qu’il était incapable d’assumer les frais de la contre-preuve, nécessaire au dénouement du procès, à moins qu’on ne lui accorde une provision pour frais. La Cour provinciale a prononcé l’ordonnance sollicitée. La Cour

(and did) make the interim costs orders itself. It is the validity of the Queen's Bench orders for interim funding of the provincial court defence that is now before us.

[5] The Crown takes the view that even though the Alberta Court of Queen's Bench identified what it regarded as an unacceptable outcome facing the provincial court in a constitutional challenge of great public significance, the *superior* court was powerless to intervene with a funding order to keep the *provincial* court proceedings on the rails. I agree that such orders must be highly exceptional and made only where the absence of public funding would work a serious injustice to the *public* interest, but I disagree with the Crown's argument that faced with this exceptional situation the Court of Queen's Bench was powerless to invoke its inherent jurisdiction to right the injustice perceived by the courts below. As to whether that discretionary jurisdiction ought to have been exercised in favour of Mr. Caron on the facts of this case, I defer to the affirmative answer given by the Alberta Court of Queen's Bench and upheld by a unanimous Court of Appeal (2009 ABCA 34, 1 Alta. L.R. (5th) 199). Those courts have primary responsibility for the administration of justice in the province and, in my view, made no legal error in the exercise of their jurisdiction. I would dismiss the appeal.

I. Overview

[6] As a general rule, of course, it is for Parliament and the provincial legislatures to determine if and how public monies will be used to fund litigation against the Crown, but it has sometimes fallen to the courts to make such determinations. To promote trial fairness in criminal prosecutions, for

du Banc de la Reine de l'Alberta a annulé l'ordonnance de la Cour provinciale au motif qu'elle avait été rendue sans compétence, mais a néanmoins conclu qu'elle pouvait elle-même accorder une provision pour frais — ce qu'elle a d'ailleurs fait. La validité des ordonnances de la Cour du Banc de la Reine accordant des provisions pour frais pour financer la défense de M. Caron devant la Cour provinciale fait maintenant l'objet du présent pourvoi.

[5] Selon le ministère public, bien que la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta ait jugé que la Cour provinciale se heurtait à un résultat inacceptable dans le contexte d'une contestation constitutionnelle d'une grande importance pour le public, la Cour du Banc de la Reine n'avait pas compétence, en tant que cour *supérieure*, pour intervenir en prononçant une ordonnance de financement pour s'assurer que la procédure devant la Cour provinciale suive son cours. Je conviens que ces ordonnances doivent être tout à fait exceptionnelles et prononcées uniquement lorsque l'absence de fonds publics entraînerait une grave injustice pour l'intérêt *public*, mais je n'accepte pas l'argument du ministère public selon lequel la Cour du Banc de la Reine, devant cette situation exceptionnelle, ne pouvait invoquer son pouvoir inhérent de corriger l'injustice perçue par les tribunaux inférieurs. Quant à savoir si ce pouvoir discrétionnaire aurait dû être exercé en faveur de M. Caron au vu des faits de l'espèce, je m'en remets à la réponse affirmative de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta qui a été approuvée à l'unanimité par la Cour d'appel (2009 ABCA 34, 1 Alta. L.R. (5th) 199). Il incombe au premier chef à ces deux cours de répondre de l'administration de la justice dans la province et, à mon avis, elles n'ont commis aucune erreur de droit dans l'exercice de leur pouvoir. Je suis d'avis de rejeter le pourvoi.

I. Aperçu

[6] En règle générale, évidemment, il revient au Parlement et aux législatures provinciales de décider si, et dans quelle mesure, des fonds publics serviront à financer les poursuites engagées contre l'État, mais les tribunaux ont parfois eu à prendre ces décisions. Par exemple, pour favoriser l'équité

instance, the courts have in narrow circumstances been prepared to order a stay of proceedings unless the Crown funded an accused in whole or in part: *R. v. Rowbotham* (1988), 41 C.C.C. (3d) 1 (Ont. C.A.); *R. v. Rain* (1998), 223 A.R. 359 (C.A.). In the civil context, *British Columbia (Minister of Forests) v. Okanagan Indian Band*, 2003 SCC 71, [2003] 3 S.C.R. 371, extended the class of civil cases for which public funding on an interim basis could be ordered to include “special circumstances sufficient to satisfy the court that the case is within the narrow class of cases where this extraordinary exercise of its powers is appropriate” (para. 36). *Okanagan* was based on the strong public interest in obtaining a ruling on a legal issue of exceptional importance that not only transcended the interest of the parties but also would, in the absence of public funding, have failed to proceed to a resolution, creating an injustice. In *Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Commissioner of Customs and Revenue)*, 2007 SCC 2, [2007] 1 S.C.R. 38 (“*Little Sisters (No. 2)*”), the majority affirmed that

the injustice that would arise if the application is not granted must relate both to the individual applicant and to the public at large. This means that a litigant whose case, however compelling it may be, is of interest only to the litigant will be denied an advance costs award. It does not mean, however, that every case of interest to the public will satisfy the test. [para. 39]

Neither *Okanagan* nor *Little Sisters (No. 2)* concerned an interim funding order made in respect of matters proceeding in a lower court. Nevertheless, the Alberta courts were faced here with a constitutional challenge of great importance.

[7] At issue was (and is) a fundamental aspect of the rule of law in Alberta. While the Crown argues that French language rights in that province were settled by this Court in *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234, and *R. v. Paquette*, [1990] 2 S.C.R. 1103, Mr. Caron was able to distinguish these cases to the satisfaction of the Alberta provincial court

du procès dans des poursuites criminelles, les tribunaux ont accepté, dans certains cas, de suspendre l’instance lorsque le ministère public n’a pas financé, en totalité ou en partie, la défense de l’accusé : *R. c. Rowbotham* (1988), 41 C.C.C. (3d) 1 (C.A. Ont.); *R. c. Rain* (1998), 223 A.R. 359 (C.A.). En matière civile, dans l’arrêt *Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) c. Bande indienne Okanagan*, 2003 CSC 71, [2003] 3 R.C.S. 371, notre Cour a élargi la catégorie des causes civiles dans lesquelles on pouvait avoir recours à des provisions pour frais à même les fonds publics, notamment dans des « circonstances suffisamment spéciales pour que le tribunal soit convaincu que la cause appartient à cette catégorie restreinte de causes justifiant l’exercice exceptionnel de ses pouvoirs » (par. 36). L’arrêt *Okanagan* était fondé sur l’intérêt important du public à obtenir une décision sur une question de droit exceptionnellenent importante qui non seulement transcendait l’intérêt des parties, mais qui n’aurait pu être tranchée en l’absence de fonds publics, ce qui aurait entraîné une injustice. Dans *Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu)*, 2007 CSC 2, [2007] 1 R.C.S. 38 (« *Little Sisters (n° 2)* »), les juges majoritaires ont affirmé ce qui suit :

... l’injustice qui découlerait du rejet de la demande doit concerner à la fois le demandeur personnellement et le public en général. Cela signifie que le plaideur dont l’affaire, aussi impérieuse qu’elle puisse être, n’intéresse que lui se verra refuser la provision pour frais. Toutefois, cela ne signifie pas que toute affaire d’intérêt public satisfera à ce critère. [par. 39]

Ni *Okanagan* ni *Little Sisters (n° 2)* ne concernait l’attribution de provisions pour frais pour des instances devant une cour inférieure. Les tribunaux de l’Alberta étaient néanmoins saisis en l’espèce d’une contestation constitutionnelle d’une grande importance.

[7] La question en litige concernait (et concerne toujours) un aspect fondamental de la primauté du droit en Alberta. Bien que le ministère public fasse valoir que la question des droits linguistiques de la minorité francophone dans cette province a été tranchée par notre Cour dans *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234, et *R. c. Paquette*, [1990] 2 R.C.S. 1103,

(see *R. v. Caron*, 2008 ABPC 232, 95 Alta. L.R. (4th) 307). That decision on the merits was reversed by the Alberta Court of Queen's Bench in *R. v. Caron*, 2009 ABQB 745, 23 Alta. L.R. (5th) 321, but even in upholding the Crown's position the Queen's Bench declared that "the Supreme Court's decision in *Mercur* does not answer the issue raised at trial and in this appeal" (para. 143). Mr. Caron's application for leave to appeal on the merits was granted in part by the Alberta Court of Appeal (2010 ABCA 343, [2010] A.J. No. 1304 (QL)).

[8] As stated, the Alberta *Languages Act* enacted following this Court's decision in *Mercur* purports to abolish minority French language rights in the province. The impact of Mr. Caron's challenge, if ultimately successful, could be widespread and severe and include, according to Mr. Caron, the requirement for Alberta to re-enact most if not all of its laws in both French and English. The case, in short, has the potential (if successful) to become an Alberta replay of the *Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721, and [1992] 1 S.C.R. 212. This is what makes the case "sufficiently special" in terms of *Okanagan/Little Sisters (No. 2)*.

[9] The courts in Alberta saw sufficient merit in Mr. Caron's legal argument to necessitate its resolution in the broader public interest. This was an outcome beyond the financial capacity of Mr. Caron and the Alberta courts were not willing to allow the issue to go unresolved for want of a champion with "deep pockets". The exercise of the superior court's inherent jurisdiction to fashion an exceptional remedy to meet highly unusual circumstances must be seen in that light.

II. Facts

[10] On December 4, 2003, Mr. Caron was charged with the regulatory offence of failure

M. Caron est parvenu à établir, à la satisfaction de la Cour provinciale de l'Alberta, une distinction entre ces arrêts et l'espèce (voir *R. c. Caron*, 2008 ABPC 232, 95 Alta. L.R. (4th) 307). Cette décision sur le fond a été annulée par la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta dans *R. c. Caron*, 2009 ABQB 745, 2009 CarswellAlta 2189. Toutefois, même si elle a donné raison au ministère public, la Cour du Banc de la Reine a déclaré que « l'arrêt *Mercur* de la Cour suprême ne règle pas la question qui a été soumise en première instance et dans le présent appel » (par. 143). La Cour d'appel de l'Alberta a accueilli en partie la demande d'autorisation d'appel sur le fond présentée par M. Caron (2010 ABCA 343, [2010] A.J. No. 1303 (QL)).

[8] Comme je l'ai indiqué, la *Loi linguistique* de l'Alberta, édictée à la suite de l'arrêt *Mercur* de notre Cour, vise à abolir les droits linguistiques de la minorité francophone dans la province. La contestation de M. Caron, si elle est finalement accueillie, pourrait avoir des conséquences graves et généralisées, notamment, selon M. Caron, obliger l'Alberta à adopter à nouveau la plupart, voire la totalité, de ses lois en français et en anglais. En résumé, l'affaire pourrait (si M. Caron a gain de cause) devenir la version albertaine du *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721, et [1992] 1 R.C.S. 212. C'est ce qui rend l'espèce « suffisamment particulière » au sens des arrêts *Okanagan et Little Sisters (n° 2)*.

[9] Les tribunaux de l'Alberta ont estimé que l'argument juridique de M. Caron était suffisamment fondé pour justifier qu'il soit tranché dans l'intérêt général du public. M. Caron ne disposait pas des ressources financières nécessaires à cette fin, et les tribunaux de l'Alberta n'étaient pas disposés à permettre que la question ne soit pas réglée faute de défendeur bien nanti. L'exercice par la cour supérieure de son pouvoir inhérent d'accorder une réparation exceptionnelle afin de s'adapter à une situation extrêmement inhabituelle doit être considéré dans cette optique.

II. Faits

[10] Le 4 décembre 2003, M. Caron a été accusé d'avoir commis une infraction réglementaire en

to make a left turn safely. If convicted, he faced a fine of \$100. Five days later, he gave notice to the provincial court that his defence would consist of a constitutional languages challenge. Indeed, Mr. Caron did not contest the facts of the offence and advised the Crown that he would be presenting evidence only on the languages question. In taking this position he followed in the well-trodden path of other minority language advocates including Georges Forest's English-only parking ticket in *Attorney General of Manitoba v. Forest*, [1979] 2 S.C.R. 1032; the unilingual traffic summons of Roger Bilodeau in Manitoba (*Bilodeau v. Attorney General of Manitoba*, [1986] 1 S.C.R. 449) and Duncan Cross MacDonald in Quebec (*MacDonald v. City of Montreal*, [1986] 1 S.C.R. 460); the English-only trial of André Mercure in *Mercure* and the unilingual provision of police services available to Marie-Claire Paulin in *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. v. Canada*, 2008 SCC 15, [2008] 1 S.C.R. 383. See also *Lefebvre v. Alberta* (1993), 135 A.R. 338 (C.A.), leave to appeal refused, [1993] 3 S.C.R. vii, and *R. v. Rémillard*, 2009 MBCA 112, 249 C.C.C. (3d) 44.

[11] Mr. Caron took the necessary steps to ensure payment of his costs for what his lawyers (unrealistically, it might be said) indicated could be a two- to five-day affair. These steps included mobilizing his own limited funds, seeking funding from the Alberta francophone association (Association canadienne-française de l'Alberta) (although the Association refused to fund his case, he obtained two loans of \$15,000 each from its supporters), and securing some additional donations and \$70,000 from the federal Court Challenges Program (paid in increments as the trial lengthened from month to month). He also solicited support over the Internet. Legal Aid was not available.

[12] Following presentation of the defence evidence in March 2006, the Crown requested an adjournment in order to prepare reply evidence

négligeant de faire un virage à gauche en toute sécurité. Il était passible d'une amende de 100 \$ s'il était reconnu coupable. Cinq jours plus tard, il a avisé la Cour provinciale que sa défense consisterait en une contestation constitutionnelle fondée sur ses droits linguistiques. En effet, M. Caron n'a pas contesté les faits de l'infraction et a avisé le ministère public qu'il présenterait des éléments de preuve uniquement sur la question de la langue. En adoptant cette position, il a suivi une voie souvent empruntée par d'autres défenseurs des minorités linguistiques, comme Georges Forest dans *Procureur général du Manitoba c. Forest*, [1979] 2 R.C.S. 1032 (contravention de stationnement uniquement en anglais); Roger Bilodeau au Manitoba dans *Bilodeau c. Procureur général du Manitoba*, [1986] 1 R.C.S. 449, et Duncan Cross MacDonald au Québec dans *MacDonald c. Ville de Montréal*, [1986] 1 R.C.S. 460 (sommations unilingues pour infraction au code de la route); André Mercure dans *Mercure* (procès uniquement en anglais); et Marie-Claire Paulin dans *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. c. Canada*, 2008 CSC 15, [2008] 1 R.C.S. 383 (services de police unilingues). Voir également *Lefebvre c. Alberta* (1993), 135 A.R. 338 (C.A.), autorisation d'appel refusée, [1993] 3 R.C.S. vii, et *R. c. Rémillard*, 2009 MBCA 112, 249 C.C.C. (3d) 44.

[11] M. Caron a pris les mesures nécessaires pour couvrir sa part des frais d'un procès qui, selon ses avocats, pouvait durer de 2 à 5 jours (on peut soutenir qu'il s'agit d'une estimation irréaliste). Il a notamment mobilisé ses propres fonds, par ailleurs limités, demandé du financement auprès de l'Association canadienne-française de l'Alberta (bien que l'Association ait refusé de financer sa cause, il a obtenu deux prêts de 15 000 \$ chacun de ses sympathisants), et reçu des dons supplémentaires ainsi que 70 000 \$ du Programme de contestation judiciaire du gouvernement fédéral (versés par tranches puisque le procès se prolongeait de mois en mois). Il a également demandé de l'aide sur Internet. Il n'a pas pu avoir recours à l'aide juridique.

[12] Après la présentation de la preuve de la défense en mars 2006, le ministère public a demandé un ajournement pour préparer sa contre-preuve

from expert witnesses. Given the continuing length of the trial, Mr. Caron made a further request of the Court Challenges Program for additional funding, but the Program was abolished by the federal government on September 25, 2006, before additional funding could be considered. Subsequent requests for reconsideration by Legal Aid were also unsuccessful.

[13] The trial resumed in October 2006 to hear the Crown's expert evidence. The scale of the battle of the experts became clear, and Mr. Caron's finances left the defence unable to proceed further. The provincial court judge had denied an *Okanagan* order (2006 ABPC 278, 416 A.R. 63, at para. 160), but later ordered the Crown to pay the fees of Mr. Caron's lawyer and his experts' fees from and after that date pursuant to s. 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Subsequently, the Court of Queen's Bench quashed the trial judge's s. 24(1) order. However, the merits of the *Okanagan* application were not further dealt with on appeal because, in the view of the Queen's Bench judge, "the learned provincial court judge did not have jurisdiction to award *Okanagan* interim costs in any event" (*R. v. Caron*, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287, at para. 131). No appeal was taken from the decision to quash (which is therefore not before us) because on May 16, 2007, the superior court itself rendered an interim order that the expert fees be paid for the continuation of the trial anticipated to take place from May 22 to June 15, 2007. On October 19, 2007, it rendered an additional order requiring the Crown to pay Mr. Caron's costs for the surrebuttal component of the trial (2007 ABQB 632, 84 Alta. L.R. (4th) 146, *per* Ouellette J.).

[14] The Crown requested an adjournment, to a date after completion of the trial to argue the question of defence counsel's fees, on the agreed term that such delay would not prejudice the defence application.

provenant de témoins experts. Comme le procès se prolongeait, M. Caron a demandé du financement supplémentaire dans le cadre du Programme de contestation judiciaire, mais ce programme a été aboli par le gouvernement fédéral le 25 septembre 2006 avant qu'on ne puisse examiner sa demande. Il a subséquemment présenté des demandes d'aide juridique, qui ont également été rejetées.

[13] L'audition des témoins du ministère public a débuté en octobre 2006, à la reprise du procès. On a pu mesurer l'ampleur de la bataille des experts, et M. Caron manquait de fonds pour poursuivre l'instance. Le juge de la Cour provinciale avait refusé de rendre une ordonnance fondée sur l'arrêt *Okanagan* (2006 ABPC 278, 416 A.R. 63, par. 160), mais il a subséquemment ordonné au ministère public, en application du par. 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de payer à partir de cette date les honoraires de l'avocat et des experts de M. Caron. Par la suite, la Cour du Banc de la Reine a annulé l'ordonnance du juge de première instance fondée sur le par. 24(1). Le bien-fondé de la demande reposant sur *Okanagan* n'a cependant pas été examiné plus à fond en appel parce que, de l'avis du juge de la Cour du Banc de la Reine, [TRADUCTION] « le juge de la cour provinciale n'avait de toute façon pas compétence pour attribuer une provision pour frais fondée sur *Okanagan* » (*R. c. Caron*, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287, par. 131). Aucun appel n'a été interjeté de cette décision (sur laquelle notre Cour n'est donc pas appelée à se prononcer) parce que le 16 mai 2007, la cour supérieure a elle-même ordonné que les honoraires d'experts soient payés pour la continuation du procès qui devait avoir lieu du 22 mai au 15 juin 2007. Le 19 octobre 2007, elle a également ordonné au ministère public de payer les frais que M. Caron avait engagés pour répliquer à la contre-preuve (2007 ABQB 632, [2007] A.J. No. 1166 (QL), le juge Ouellette).

[14] Le ministère public a demandé un ajournement à une date postérieure au procès pour débattre de la question des honoraires de l'avocat de la défense, étant entendu que ce délai ne porterait pas préjudice à la demande de la défense.

[15] The trial ended on June 15, 2007. The historical record was substantial. It included 12 witnesses, 8 of whom were experts, 9,164 pages of transcripts and 93 exhibits (2008 ABPC 232, [2008] A.J. No. 855 (QL), at paras. 14 and 16). As stated, the provincial court was persuaded by this record to declare the English-only prosecution a nullity.

[16] The Crown now seeks to have set aside the interim funding orders made on May 16 and October 19, 2007. It also seeks an order requiring Mr. Caron to repay about \$120,000 provided thereunder as fees and disbursements for lawyers and experts, presumably long since disbursed to the intended recipients.

III. Issues

[17] The case raises two main issues:

1. Does the Court of Queen's Bench have inherent jurisdiction to grant an interim remedy in litigation taking place in the provincial court?
2. If so, were the criteria for an interim costs order met in this case?

IV. Analysis

[18] The parties fundamentally disagree about what is at stake in this case. The Crown characterizes the dispute as a traffic offence which has a constitutional element, as have many criminal and quasi-criminal cases. In Mr. Caron's view the traffic offence is irrelevant except as a backdrop to his constitutional challenge. As such, he says, the ordinary rules governing costs in traffic court are irrelevant to the outcome of the appeal. The courts in Alberta essentially agreed with Mr. Caron on this point and I believe they were correct in that approach.

[15] Le procès s'est terminé le 15 juin 2007. Le dossier historique constitué en première instance est imposant. Y figuraient les témoignages de 12 témoins, dont 8 experts, 9 164 pages de transcription et 93 pièces à conviction (2008 ABPC 232, [2008] A.J. No. 855 (QL), par. 14 et 16). Comme je l'ai indiqué, ce dossier a convaincu la Cour provinciale de déclarer nulle la poursuite engagée uniquement en anglais.

[16] Le ministère public prie maintenant notre Cour d'annuler les ordonnances de provisions pour frais datées du 16 mai et du 19 octobre 2007. Il sollicite également une ordonnance obligeant M. Caron à rembourser les quelque 120 000 \$ qu'il a reçus conformément à ces ordonnances au titre des honoraires et débours des avocats et des experts, lesquels ont sans doute été versés depuis longtemps aux destinataires visés.

III. Questions en litige

[17] L'affaire soulève principalement deux questions :

1. La Cour du Banc de la Reine a-t-elle la compétence inhérente nécessaire pour accorder une mesure corrective intérimaire dans un litige devant la Cour provinciale?
2. Dans l'affirmative, les conditions auxquelles est assujettie l'attribution d'une provision pour frais ont-elles été remplies?

IV. Analyse

[18] Les parties divergent fondamentalement d'opinion sur la nature de l'enjeu en l'espèce. Le ministère public estime que le litige porte sur une infraction au code de la route comportant un volet constitutionnel, à l'instar de nombreuses instances criminelles et quasi criminelles. Selon M. Caron, l'infraction au code de la route sert uniquement de toile de fond de sa contestation constitutionnelle. Il affirme donc que les règles habituellement applicables en matière de dépens devant les tribunaux chargés d'instruire des procédures relatives à la circulation routière n'ont aucune incidence sur l'issue du présent pourvoi. Les tribunaux de l'Alberta ont pour l'essentiel accepté le point de vue de M. Caron à cet égard et je crois qu'ils avaient raison.

[19] This being said, the history of this litigation — with its numerous adjournments, mutual recriminations about “trial by ambush” and periodic trips to the appellate courts — demonstrates once again that a prosecution in a provincial court does not generally provide, from a procedural point of view, an efficient institutional forum to resolve this sort of major constitutional litigation: *R. v. Marshall*, 2005 SCC 43, [2005] 2 S.C.R. 220, at paras. 142-44. There is no mutuality between the prosecution and the defence in the discovery of documents or pre-trial disclosure. The procedural powers of the provincial court are limited (although, as stated in para. 13, above, the quashing of the provincial court order for costs for want of jurisdiction was not appealed and we therefore refrain from expressing any opinion on its validity). Nevertheless, Mr. Caron’s having announced his intention to use the prosecution as a springboard to launch his constitutional challenge to the validity of the *Alberta Languages Act*, the Crown persisted in the provincial court rather than seeking to have the constitutional question (as opposed to the minor driving infraction) brought before the superior court.

[20] The Crown agrees that if the language issue had been litigated in the superior court (perhaps as a direct challenge to the *Alberta Languages Act*), that court would have had jurisdiction in relation to a case pending before it to make a costs order in the terms now complained of.

[21] The provincial court was confronted with a potential failure of justice once the unexpected length of the trial had exhausted Mr. Caron’s financial resources. By that time, substantial trial time and costs had already been expended, including the substantial public monies provided under the Court Challenges Program. In mid-trial the provincial court, so to speak, had a tiger by the tail. The Crown insisted on pursuing the prosecution in

[19] Cela dit, l’historique des procédures judiciaires — les nombreux ajournements, les récriminations mutuelles concernant le « recours à des pièges » et les présences périodiques devant les cours d’appel — montre encore une fois qu’une poursuite devant une cour provinciale ne fournit généralement pas, sur le plan procédural, un cadre institutionnel efficace pour résoudre des litiges constitutionnels importants de la nature de celui en l’espèce : *R. c. Marshall*, 2005 CSC 43, [2005] 2 R.C.S. 220, par. 142-144. Il n’y a aucune réciprocité entre la poursuite et la défense en ce qui a trait à la communication des documents et à la divulgation préalable au procès. Les pouvoirs de la Cour provinciale en matière de procédure sont limités (mais, comme il est mentionné au par. 13 ci-dessus, aucun appel n’a été formé contre l’annulation, pour absence de compétence, de l’ordonnance de provision pour frais rendue par la Cour provinciale, et nous nous abstenons donc d’exprimer une opinion sur la validité de cette ordonnance). Toutefois, bien que M. Caron ait exprimé son intention d’utiliser la poursuite comme tremplin de sa contestation de la validité constitutionnelle de la *Loi linguistique* de l’Alberta, le ministère public a choisi de maintenir la poursuite devant la Cour provinciale plutôt que d’évoquer la question constitutionnelle devant la cour supérieure (et non l’infraction mineure au code de la route).

[20] Le ministère public convient que, si l’on avait débattu de la question linguistique devant la cour supérieure (peut-être en contestant directement la validité de la *Loi linguistique* de l’Alberta), celle-ci aurait eu compétence pour accorder une ordonnance de provision pour frais de la nature de celle actuellement en litige.

[21] La Cour provinciale se heurtait à un éventuel déni de justice une fois les ressources financières de M. Caron épuisées en raison de la durée inattendue du procès. À ce stade, le procès avait déjà absorbé beaucoup de temps et de dépenses, notamment la somme d’argent considérable provenant du Programme de contestation judiciaire. Au milieu du procès, la Cour provinciale, pour ainsi dire, n’était plus maître de la

provincial court; Mr. Caron insisted on his French language defence. Neither side expressed any interest in a stay of proceedings.

[22] The courts in Alberta were clearly concerned lest the Crown achieve, by pressing on with the prosecution in the provincial court, an unfair advantage (“lop-sided”, Ritter J.A. called it) over the accused in the creation of the crucial factual record on which an important constitutional issue would be determined. A lopsided trial would not have put the languages issue to rest. Mr. Caron’s challenge was considered by the courts below to have merit and in their view it was in the interest of all Albertans that the challenge be properly dealt with.

[23] I should make it clear that the present decision does not constitute a general invitation for applications to fund the defence of ordinary criminal cases where constitutional (including *Charter*) issues happen to be raised. In those cases the gravamen is truly the criminal offence. Here the traffic court context is simply background to the constitutional fight. A more appropriate analogy, as will be discussed, is the *Okanagan/Little Sisters (No. 2)* paradigm for public interest funding in a civil case.

A. *Does the Inherent Jurisdiction of the Alberta Court of Queen’s Bench Extend to Making the Interim Costs Order in Respect of Proceedings in the Provincial Court?*

[24] The inherent jurisdiction of the provincial superior courts, is broadly defined as “a residual source of powers, which the court may draw upon as necessary whenever it is just or equitable to do so”: I. H. Jacob, “The Inherent Jurisdiction of the

situation. Le ministère public tenait à ce que la poursuite suive son cours devant la Cour provinciale, et M. Caron tenait à faire valoir sa défense fondée sur ses droits linguistiques. Ni l’une ni l’autre des parties ne souhaitait une suspension d’instance.

[22] Les tribunaux de l’Alberta craignaient de toute évidence que le ministère public obtienne, en persistant à continuer la poursuite devant la Cour provinciale, un avantage indu (ce que le juge Ritter a appelé « une inégalité marquée ») par rapport à l’accusé en ce qui concerne la constitution d’un dossier factuel crucial en vue de trancher une importante question constitutionnelle. Un procès marqué par l’inégalité n’aurait pas permis de trancher la question linguistique de façon définitive. Les tribunaux d’instance inférieure ont jugé valable la contestation de M. Caron et, selon eux, il était dans l’intérêt de tous les Albertains qu’elle fasse l’objet d’un examen adéquat.

[23] Je tiens à préciser que la présente affaire n’ouvre généralement pas la voie à des demandes de fonds pour financer la défense des accusés dans des affaires pénales ordinaires soulevant de façon incidente des questions constitutionnelles (y compris des questions liées à la *Charte*). Dans de tels cas, l’élément essentiel est réellement l’infraction. En l’espèce, la poursuite relative à une infraction au code de la route ne constitue que la toile de fond de la bataille constitutionnelle. Comme nous le verrons, le paradigme proposé dans *Okanagan et Little Sisters (n^o 2)* en ce qui concerne le financement pour des raisons d’intérêt public dans une affaire civile constitue une meilleure analogie.

A. *La compétence inhérente de la Cour du Banc de la Reine de l’Alberta s’étend-elle aux ordonnances de provisions pour frais dans une instance devant la Cour provinciale?*

[24] La compétence inhérente des cours supérieures provinciales est largement définie comme étant [TRADUCTION] « une source résiduelle de pouvoirs, à laquelle la Cour peut puiser au besoin lorsqu’il est juste ou équitable de le faire » :

Court” (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23, at p. 51. These powers are derived “not from any statute or rule of law, but from the very nature of the court as a superior court of law” (Jacob, at p. 27) to enable “the judiciary to uphold, to protect and to fulfil the judicial function of administering justice according to law in a regular, orderly and effective manner” (p. 28). In equally broad language Lamer C.J., citing the Jacob analysis with approval (*MacMillan Bloedel Ltd. v. Simpson*, [1995] 4 S.C.R. 725, at paras. 29-30), referred to “those powers which are essential to the administration of justice and the maintenance of the rule of law”, at para. 38. See also *R. v. Cunningham*, 2010 SCC 10, [2010] 1 S.C.R. 331, at para. 18, *per* Rothstein J., relying on the Jacob analysis, and *Canada (Human Rights Commission) v. Canadian Liberty Net*, [1998] 1 S.C.R. 626, at paras. 29-32.

[25] One of the earliest manifestations of the superior court’s inherent jurisdiction was the appointment of counsel to represent impecunious litigants *in forma pauperis* (W. S. Holdsworth, *A History of English Law*, vol. IV (3rd ed. 1945), at p. 538, and G. O. Morgan and H. Davey, *A Treatise on Costs in Chancery* (1865), at p. 268).

[26] The Crown argues that whatever may be a superior court’s inherent jurisdiction in relation to matters pending before it, such jurisdiction cannot extend to an order of interim funding of a litigant in a matter pending in the provincial court. However, as Jacob points out, superior courts *do* possess inherent jurisdiction “to render assistance to inferior courts to enable them to administer justice fully and effectively” (p. 48). For example, superior courts have long intervened in respect of contempt not committed “in the face of” the inferior court because “the inferior courts have not the power to protect themselves” (p. 48). See, e.g., *R. v. Peel Regional Police Service* (2000), 149 C.C.C. (3d) 356 (Ont. S.C.J.), and *United Nurses of Alberta v. Alberta (Attorney General)*, [1992] 1 S.C.R. 901. In the same vein, Mr. Keith Mason, Q.C., a former President of the New South Wales Court of Appeal, has written in an article titled

I. H. Jacob, « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1970), 23 *Curr. Legal Probs.* 23, p. 51. Ces pouvoirs émanent « non pas d’une loi ou d’une règle de droit, mais de la nature même de la cour en tant que cour supérieure de justice » (Jacob, p. 27) pour permettre « de maintenir, protéger et remplir leur fonction qui est de rendre justice, dans le respect de la loi, d’une manière régulière, ordonnée et efficace » (p. 28). S’exprimant en des termes tout aussi larges, le juge en chef Lamer qui se référait, en l’approuvant, à l’analyse de Jacob (*MacMillan Bloedel Ltd. c. Simpson*, [1995] 4 R.C.S. 725, par. 29-30), parle des « pouvoirs qui sont essentiels à l’administration de la justice et au maintien de la primauté du droit », par. 38. Voir également *R. c. Cunningham*, 2010 CSC 10, [2010] 1 R.C.S. 331, le juge Rothstein, qui se réfère à l’analyse de Jacob, au par. 18, et *Canada (Commission des droits de la personne) c. Canadian Liberty Net*, [1998] 1 R.C.S. 626, par. 29-32.

[25] Dans les premiers temps, les cours supérieures ont exercé leurs pouvoirs inhérents notamment afin de désigner un avocat pour représenter des plaideurs impécunieux *in forma pauperis* (W. S. Holdsworth, *A History of English Law*, vol. IV (3^e éd. 1945), p. 538, et G. O. Morgan et H. Davey, *A Treatise on Costs in Chancery* (1865), p. 268).

[26] Le ministère public fait valoir que, quelle que soit l’étendue de la compétence inhérente conférée à une cour supérieure à l’égard d’une affaire qui lui est soumise, la compétence inhérente ne saurait s’étendre à une ordonnance de provision pour frais dans une affaire dont est saisie la Cour provinciale. Toutefois, comme le souligne Jacob, les cours supérieures possèdent *effectivement* le pouvoir inhérent de [TRADUCTION] « venir en aide aux tribunaux d’instance inférieure en vue de leur permettre de s’acquitter intégralement et efficacement de leur mandat d’administrer la justice » (p. 48). À titre d’exemple, les cours supérieures interviennent depuis longtemps dans les cas d’outrage au tribunal qui ne sont pas commis « devant » un tribunal d’instance inférieure parce que « les tribunaux d’instance inférieure ne possèdent pas les pouvoirs nécessaires pour assurer leur propre protection » (p. 48). Voir notamment *R. c. Peel Regional Police*

“The Inherent Jurisdiction of the Court” (1983), 57 *Austl. L.J.* 449, that

[i]t is not surprising that a general concern with the “due administration of justice” has been invoked to justify the Supreme Court creating or enforcing procedural rights applicable to other courts and tribunals. Such helpful intervention has been offered where the other body has been considered powerless to act or where undue expense or delay might be caused if parties were forced to resort to it.

Many of the more recent developments of administrative law can be related to the assumption by superior courts of a general inherent jurisdiction to use their process in aid of the proper administration of justice. [Emphasis added; p. 456.]

The Mason article was also cited with approval by Lamer C.J. in *MacMillan Bloedel* (para. 33).

[27] Canadian courts have, from time to time, exercised their inherent jurisdiction to render assistance to inferior courts as circumstances required. Novelty has not been treated as a barrier to necessary action. In the *Peel Regional Police* case, the superior court cited the Regional Police Service and the Police Services Board for contempt based on repeated delays in transferring prisoners to court rooms for hearings. This caused days of court time to be lost and inconvenienced lawyers, witnesses, and members of the public (paras. 20-28). The delays were said to undermine the rule of law. Citing *MacMillan Bloedel*, the court explained the basis for its action:

Service (2000), 149 C.C.C. (3d) 356 (C.S.J. Ont.), et *United Nurses of Alberta c. Alberta (Procureur général)*, [1992] 1 R.C.S. 901. Dans le même ordre d’idées, M. Keith Mason, c.r., un ancien président de la Cour d’appel de la Nouvelle-Galles du Sud, a écrit ce qui suit dans un article intitulé « The Inherent Jurisdiction of the Court » (1983), 57 *Austl. L.J.* 449 :

[TRADUCTION] Il n’est pas surprenant que le souci général de veiller à la « bonne administration de la justice » ait été invoqué pour justifier que la Cour suprême crée ou fasse respecter des droits procéduraux susceptibles d’être exercés devant d’autres tribunaux. Une intervention en ce sens a été permise lorsque l’autre instance décisionnelle a été jugée dépourvue des pouvoirs nécessaires pour intervenir ou lorsque le fait de forcer les parties de s’adresser à celle-ci entraînerait des coûts ou des délais indus.

Plusieurs des changements les plus récents en droit administratif ont un lien avec la compétence générale inhérente que s’attribuent les cours supérieures de recourir à leurs procédures pour contribuer à la bonne administration de la justice. [Je souligne; p. 456.]

L’article de Mason a aussi été cité avec approbation par le juge en chef Lamer dans *MacMillan Bloedel* (par. 33).

[27] Il est arrivé aux cours de justice canadiennes d’exercer leur compétence inhérente pour venir en aide aux tribunaux d’instance inférieure lorsque les circonstances s’y prêtaient. Le caractère inédit d’une situation n’a pas empêché les cours supérieures de prendre les mesures qui s’imposaient. Dans l’affaire *Peel Regional Police*, la Cour supérieure de justice a assigné le corps de police régional et la commission de police pour outrage au tribunal en raison des nombreux retards dans le transfert des détenus aux salles d’audience. Des journées entières d’audience avaient été perdues en raison de cette situation qui avait aussi causé des inconvénients aux avocats, aux témoins et aux membres du public (par. 20-28). La Cour supérieure a estimé que les retards sapaient la primauté du droit. Se référant à *MacMillan Bloedel*, elle explique ainsi les raisons ayant motivé son intervention :

This court acted in order to terminate the systemic delays in the timely delivery of prisoners to courtrooms throughout the Peel Courthouse. The court was desirous of averting a multiplicity of coercive proceedings. As well, the superior court was conscious of its duty to assist provincially created courts to restore the paramountcy of the rule of law [Emphasis added; para. 68.]

[28] In *United Nurses of Alberta*, this Court upheld a criminal contempt order made by the superior court against a union that defied a ruling issued by the province's Labour Relations Board. The superior court relied on its inherent jurisdiction to come to the aid of the tribunal.

[29] While contempt proceedings are the best known form of "assistance to inferior courts", the inherent jurisdiction of the superior court is not so limited. Other examples include "the issue of a subpoena to attend and give evidence; and to exercise general superintendence over the proceedings of inferior courts, e.g., to admit to bail" (Jacob, at pp. 48-49). In summary, Jacob states, "The inherent jurisdiction of the court may be invoked in an apparently inexhaustible variety of circumstances and may be exercised in different ways" (p. 23 (emphasis added)). I agree with this analysis. A "categories" approach is not appropriate.

[30] Of course the very plenitude of this inherent jurisdiction requires that it be exercised sparingly and with caution. In the case of inferior tribunals, the superior court may render "assistance" (not meddle), but only in circumstances where the inferior tribunals are powerless to act and it is essential to avoid an injustice that action be taken. This requirement is consistent with the "sufficiently special" circumstances required for interim costs orders by *Little Sisters (No. 2)*, at para. 37, as will be discussed.

[31] Accordingly, I would not accept the argument that the apparent novelty of the interim costs

[TRANSLATION] La Cour est intervenue afin de mettre un terme aux retards qui surviennent systématiquement lorsque les détenus sont amenés dans les salles d'audience du Palais de justice de Peel. La Cour souhaitait prévenir la multiplicité des procédures coercitives. De plus, la cour supérieure était consciente du devoir qui lui incombait de venir en aide aux cours provinciales pour rétablir la primauté du droit . . . [Je souligne; par. 68.]

[28] Dans *United Nurses of Alberta*, notre Cour a maintenu une condamnation pour outrage criminel rendue par la cour supérieure contre un syndicat qui avait désobéi à une ordonnance de la commission des relations de travail de la province. La cour supérieure s'est appuyée sur sa compétence inhérente pour venir en aide au tribunal administratif.

[29] Bien que la procédure pour outrage soit le moyen le mieux connu pour venir [TRANSLATION] « en aide aux tribunaux d'instance inférieure », la compétence inhérente de la cour supérieure ne se limite pas à ce moyen. D'autres exemples comprennent « l'assignation à comparaître et l'exercice du pouvoir général de surveillance sur les procédures des cours d'instance inférieure, notamment la mise en liberté sous caution » (Jacob, p. 48-49). En bref, Jacob dit ce qui suit : « La compétence inhérente de la cour peut être invoquée dans un nombre apparemment infini de circonstances et peut être exercée de différentes façons » (p. 23 (je souligne)). Je souscris à cette analyse. Il n'est pas opportun d'adopter une approche fondée sur des « catégories ».

[30] Bien sûr, vu son ampleur, la compétence inhérente doit être exercée avec circonspection. Lorsque des tribunaux d'instance inférieure sont visés, la cour supérieure peut leur venir en « aide » (sans s'ingérer) et intervenir dans les seuls cas où ils n'ont pas les pouvoirs nécessaires pour intervenir et où il est essentiel de prévenir une injustice. Comme nous le verrons plus loin, cette exigence est compatible avec le critère des circonstances « suffisamment particulières » appliqué en matière d'ordonnances de provision pour frais dans *Little Sisters (n° 2)*, par. 37.

[31] Je suis donc d'avis de rejeter l'argument voulant que l'ordonnance de provision pour frais

order in this case is, on account of its novelty, beyond the inherent jurisdiction of the Court of Queen's Bench.

[32] The Crown argues that even if the making of such an interim costs order could *in theory* fall within the inherent jurisdiction of the superior court, such jurisdiction has been taken away by statutory costs provisions. In this respect the Crown relies on the *Provincial Offences Procedure Act*, R.S.A. 2000, c. P-34, and the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 809 and 840, which provides for example \$4 a day for witnesses. The Crown argues that while not expressly limited, the inherent jurisdiction of the Court of Queen's Bench is *implicitly* ousted by these enactments. However on this point, as well, the Jacob analysis is helpful:

. . . the court may exercise its inherent jurisdiction even in respect of matters which are regulated by statute or by rule of court, so long as it can do so without con-travening any statutory provision. [Emphasis added; p. 24.]

I agree with Jacob on this point as well.

[33] The Crown's premise here and elsewhere in its argument is that this case is an ordinary "garden variety" regulatory proceeding of the sort to which these provincial court costs provisions were intended to apply, a premise which I cannot accept. The provincial court was confronted with language rights litigation of major significance that after months of trial had reached the point of collapse. The intervention of the superior court was not a matter of routine. It was part of a salvage operation to avoid months of effort, costs and judicial resources from being thrown away.

[34] The Crown also relies on various statutes dealing with costs in matters pending before the Court of Queen's Bench itself, including the *Court*

outrepasse la compétence inhérente de la Cour du Banc de la Reine en raison du caractère inédit qu'elle revêt en l'espèce.

[32] Le ministère public soutient que, même s'il est possible *en théorie* qu'une ordonnance de provision pour frais relève de la compétence inhérente de la cour supérieure, l'adoption de dispositions législatives en matière de dépens a eu pour effet de lui retirer ce pouvoir. À cet égard, le ministère public s'appuie sur la *Provincial Offences Procedure Act*, R.S.A. 2000, ch. P-34, et le *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 809 et 840, qui prévoient notamment le versement de 4 \$ aux témoins pour chaque jour de présence au procès. Le ministère public soutient que si ces dispositions ne limitent pas expressément la compétence inhérente de la Cour du Banc de la Reine, elles l'écartent *implicitement*. Toutefois, sur ce point également, il est utile de se reporter à l'analyse de Jacob :

[TRADUCTION] . . . la cour peut exercer sa compétence inhérente même à l'égard de questions qui sont régies par une loi ou par une règle de la cour, à condition qu'elle puisse le faire sans enfreindre une disposition législative. [Je souligne; p. 24.]

Je suis d'accord avec Jacob sur ce point également.

[33] Cet argument et d'autres aspects de l'argumentation du ministère public supposent qu'il s'agit d'une procédure relative à une infraction réglementaire banale, du genre de celles qui sont censées être visées par les dispositions susmentionnées applicables à la Cour provinciale en matière de dépens. Il s'agit d'une prémisse que je ne puis accepter. La Cour provinciale était aux prises avec un litige relatif aux droits linguistiques qui revêtait une grande importance et qui, après des mois de procès, risquait fort de ne pas aboutir. L'intervention de la cour supérieure n'était pas une intervention habituelle. Elle s'inscrivait dans une opération de sauvetage visant à éviter que des mois d'efforts ainsi que les frais engagés et les ressources judiciaires mises à contribution à ce jour soient gaspillés.

[34] Le ministère public s'appuie également sur diverses lois traitant de l'attribution des dépens dans des affaires soumises à la Cour du Banc de la Reine

of *Queen's Bench Act*, R.S.A. 2000, c. C-31, s. 21, the *Judicature Act*, R.S.A. 2000, c. J-2, s. 8, and the *Alberta Rules of Court*, Alta. Reg. 390/68, rr. 600 and 601. Certainly these enactments authorize the award of costs in various circumstances, but words of authorization in this connection should not be read as words limiting the court's inherent jurisdiction to do what is essential "to fulfil the judicial function of administering justice according to law in a regular, orderly and effective manner" (Jacob, at p. 28). It would be contrary to all authority to draw a negative inference against the inherent jurisdiction of the superior court based on "implication" and conjecture about legislative intent: *Ordon Estate v. Grail*, [1998] 3 S.C.R. 437.

[35] I am satisfied that the supervisory jurisdiction of the superior courts over the provincial courts in Alberta includes the power to order interim funding before an inferior tribunal where it is "essential to the administration of justice and the maintenance of the rule of law" (*MacMillan Bloedel*, at para. 38 (emphasis added)). It remains to determine, of course, the conditions under which such jurisdiction should be exercised in the present case. In my view, the *Okanagan/Little Sisters* (No. 2) criteria are helpful to this delineation.

B. *Criteria for the Grant of a Public Interest Funding Order*

[36] Although Mr. Caron seeks what he calls an *Okanagan* order, the Crown points out that there are many distinctions between that case and the one before us. *Okanagan* was a civil case. The fight here arose in the context of a quasi-criminal proceeding and, generally speaking, as the Crown emphasizes, the costs regimes in civil and criminal cases are very different. Secondly, *Okanagan* did not involve the exercise of the court's inherent jurisdiction, but addressed the equitable exercise of a statutory costs authority. Thirdly, the original *Okanagan* order was made in relation to proceedings before the court that ordered the funding,

elle-même, y compris la *Court of Queen's Bench Act*, R.S.A. 2000, ch. C-31, art. 21, la *Judicature Act*, R.S.A. 2000, ch. J-2, art. 8, et les *Alberta Rules of Court*, Alta. Reg. 390/68, règles 600 et 601. Ces dispositions autorisent certainement l'attribution de dépens dans diverses circonstances, mais un texte autorisant ces mesures ne devrait pas être interprété comme limitant la compétence inhérente de la cour de faire ce qui est nécessaire pour [TRADUCTION] « remplir sa fonction qui est de rendre justice, dans le respect de la loi, d'une manière régulière, ordonnée et efficace » (Jacob, p. 28). Il serait contraire à la jurisprudence et à la doctrine de tirer, à partir d'une « déduction » ou de conjectures quant à l'intention du législateur, une inférence négative écartant la compétence inhérente de la cour supérieure : *Succession Ordon c. Grail*, [1998] 3 R.C.S. 437.

[35] J'estime que le rôle de surveillance des cours supérieures vis-à-vis des cours provinciales en Alberta englobe le pouvoir d'accorder une provision pour frais devant un tribunal d'instance inférieure lorsqu'il s'agit d'une mesure « essentiel[le] à l'administration de la justice et au maintien de la primauté du droit » (*MacMillan Bloedel*, par. 38 (je souligne)). Bien entendu, il reste à établir les conditions de l'exercice de cette compétence en l'espèce. À mon avis, les conditions fixées dans *Okanagan* et *Little Sisters* (n^o 2) sont utiles à cette fin.

B. *Conditions relatives à l'octroi d'une ordonnance de provision pour frais pour des raisons d'intérêt public*

[36] Bien que M. Caron cherche à obtenir ce qu'il appelle une ordonnance fondée sur l'arrêt *Okanagan*, le ministère public fait observer que cette affaire se distingue à bien des égards de la présente espèce. *Okanagan* était une affaire civile alors qu'en l'espèce, une procédure quasi criminelle est à l'origine du litige, et de façon générale, comme le souligne le ministère public, les dépens sont régis par des règles fort différentes selon qu'il s'agit d'affaires civiles ou criminelles. Deuxièmement, l'arrêt *Okanagan* ne concernait pas l'exercice de la compétence inhérente de la cour, mais plutôt l'exercice, en *equity*, d'un pouvoir conféré par la

namely the superior court of British Columbia. It dealt with an award of advance costs to a plaintiff, not an accused. The same distinctions apply to *Little Sisters (No. 2)*.

[37] The Crown argues that the courts cannot create an alternative legal aid scheme by judicial fiat. Nor, says the Crown, can the courts judicially reinstate the Court Challenges Program. These points are valid so far as they go, but in my opinion they do not control the outcome of the appeal.

[38] Clearly, this case is not *Okanagan* where the Court viewed the funding issue from the perspective of a proposed civil trial not yet commenced. We are presented with the issue of public interest funding in a different context. Nevertheless, *Okanagan/Little Sisters (No. 2)* provide important guidance to the general paradigm of public interest funding. In those cases, as earlier emphasized in the discussion of inherent jurisdiction, the fundamental purpose (and limit) on judicial intervention is to do only what is essential to avoid an injustice.

[39] The *Okanagan* criteria governing the discretionary award of interim (or “advanced”) costs are three in number, as formulated by LeBel J., at para. 40:

1. The party seeking interim costs genuinely cannot afford to pay for the litigation, and no other realistic option exists for bringing the issues to trial — in short, the litigation would be unable to proceed if the order were not made.
2. The claim to be adjudicated is *prima facie* meritorious; that is, the claim is at least of sufficient merit that it is contrary to the interests of justice for the

loi en matière de dépens. Troisièmement, l’ordonnance initiale dans *Okanagan* visait des procédures devant la cour ayant rendu l’ordonnance de provision pour frais, soit la cour supérieure de la Colombie-Britannique. L’arrêt concernait l’octroi d’une provision pour frais à une partie demanderesse et non à un accusé. Ces observations valent tout autant à l’égard de *Little Sisters (n° 2)*.

[37] Le ministère public fait valoir que les tribunaux ne peuvent pas créer un autre régime d’aide juridique par décision judiciaire. Il ajoute que les tribunaux ne peuvent non plus réinstaurer le Programme de contestation judiciaire. Ces points sont en soi valides, mais à mon avis, ils ne dictent pas l’issue du pourvoi.

[38] Il est clair que les circonstances du présent pourvoi ne sont pas les mêmes que celles de l’arrêt *Okanagan* où notre Cour a considéré la question du financement dans le contexte d’un recours civil non encore engagé. Nous sommes saisis de la question du financement pour des raisons d’intérêt public dans une situation différente. Les arrêts *Okanagan* et *Little Sisters (n° 2)* fournissent néanmoins des indications importantes en ce qui concerne le paradigme relatif aux provisions pour frais octroyées pour des raisons d’intérêt public. Dans ces arrêts, comme il ressort de l’examen ci-dessus portant sur la compétence inhérente, l’objet fondamental de l’intervention judiciaire (et du même coup sa limite) consiste à faire uniquement ce qui est nécessaire pour éviter une injustice.

[39] Formulées par le juge LeBel au par. 40 de l’arrêt *Okanagan*, les trois conditions régissant l’octroi discrétionnaire de provisions pour frais sont les suivantes :

1. La partie qui demande une provision pour frais n’a véritablement pas les moyens de payer les frais occasionnés par le litige et ne dispose réalistement d’aucune autre source de financement lui permettant de soumettre les questions en cause au tribunal — bref, elle serait incapable d’agir en justice sans l’ordonnance.
2. La demande vaut *prima facie* d’être instruite, c’est-à-dire qu’elle paraît au moins suffisamment valable et, de ce fait, il serait contraire aux intérêts de

opportunity to pursue the case to be forfeited just because the litigant lacks financial means.

3. The issues raised transcend the individual interests of the particular litigant, are of public importance, and have not been resolved in previous cases.

Even where these criteria are met there is no “right” to a funding order. As stated by Bastarache and LeBel JJ. for the majority in *Little Sisters (No. 2)*:

In analysing these requirements, the court must decide, with a view to all the circumstances, whether the case is sufficiently special that it would be contrary to the interests of justice to deny the advance costs application, or whether it should consider other methods to facilitate the hearing of the case. The discretion enjoyed by the court affords it an opportunity to consider all relevant factors that arise on the facts. [Emphasis added; para. 37.]

While these criteria were formulated in the very different circumstances of *Okanagan* and *Little Sisters (No. 2)*, in my opinion they apply as well to help determine whether the costs intervention of the Court of Queen’s Bench was essential to enable the provincial court to “administer justice fully and effectively”, and may therefore be said to fall within the superior court’s inherent jurisdiction.

C. *Application of the Public Funding Criteria to the Present Case*

[40] The courts below addressed each of the above criteria.

(1) Impecunious Litigant

[41] As to Mr. Caron’s financial circumstances, the superior court judge concluded that, while he was willing to expend (and had expended) his own and borrowed money (as well as funding from the Court Challenges Program) to the limit, Mr. Caron’s resources had been exhausted by the time the applications for the orders in issue were made. He could not finance the last leg of his protracted trial. The Crown argues that Mr. Caron

la justice que le plaideur renonce à agir en justice parce qu’il n’en a pas les moyens financiers.

3. Les questions soulevées dépassent le cadre des intérêts du plaideur, revêtent une importance pour le public et n’ont pas encore été tranchées.

Même le respect de ces trois conditions ne confère pas le « droit » d’obtenir une provision pour frais. Comme l’ont dit les juges Bastarache et LeBel, au nom de la majorité, dans *Little Sisters (n° 2)* :

En analysant ces conditions, le tribunal doit décider, eu égard à toutes les circonstances, si l’affaire est si particulière qu’il serait contraire aux intérêts de la justice de rejeter la demande de provision pour frais, ou s’il devrait envisager d’autres moyens de faciliter l’audition de l’affaire. Le pouvoir discrétionnaire du tribunal lui permet de tenir compte de tous les facteurs pertinents qui émanent des faits. [Je souligne; par. 37.]

Bien que ces conditions aient été énoncées dans le contexte fort différent des arrêts *Okanagan* et *Little Sisters (n° 2)*, je suis d’avis qu’elles s’appliquent aussi lorsqu’il s’agit de décider si l’ordonnance de provision pour frais de la Cour du Banc de la Reine était nécessaire pour permettre à la cour provinciale de [TRADUCTION] « s’acquitter intégralement et efficacement de son mandat d’administrer la justice », et si, en conséquence, la cour supérieure avait le pouvoir inhérent d’intervenir comme elle l’a fait.

C. *Application aux faits de l’espèce du critère relatif à la provision pour frais octroyée pour des raisons d’intérêt public*

[40] Les juridictions inférieures ont appliqué chacune des conditions susmentionnées.

(1) Plaideur impécunieux

[41] En ce qui concerne la situation financière de M. Caron, le juge de la cour supérieure a conclu que, bien qu’il ait été prêt à dépenser, jusqu’à la limite, ses fonds personnels et les sommes qu’il avait empruntées (ainsi que l’argent provenant du Programme de contestation judiciaire) — ce qu’il a d’ailleurs fait —, M. Caron avait épuisé ses ressources au moment où il a présenté ses demandes de provision pour frais. Il n’était pas en mesure de financer la dernière étape

ought to have pursued a more aggressive fundraising campaign, particularly within Alberta's francophone community. The Queen's Bench judge, on the contrary, was impressed with the "responsible manner" in which Mr. Caron had pulled together finances for the anticipated length of trial and its unexpected continuances. However, as the scope of the expert evidence continued to expand, it was not "realistically possible" for him to launch a formal fundraising campaign given the trial schedule and its demands (2007 ABQB 632, [2007] A.J. No. 1162 (QL), at para. 30). The Queen's Bench judge declared himself "satisfied that Mr. Caron has no realistic means of paying the fees resulting from this litigation, and that all other possibilities for funding have been canvassed, but in vain" (para. 31). The Crown's objection on this point was not accepted in the courts below and those courts made no palpable error in reaching the conclusion they did.

(2) *Prima Facie Meritorious Case*

[42] The order for interim costs in this case did not preclude the outcome. Mr. Caron, however, persuaded the Alberta courts that his challenge differs from *Mercure, Paquette*, and *Lefebvre*. In *Mercure*, it will be recalled, minority language rights on the prairies were addressed in terms of the *North-West Territories Act, 1875*, S.C. 1875, c. 49. The key provision, which is essentially the same as s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, was reproduced in the 1886 consolidation as s. 110 (rep. & sub. 1891, c. 22, s. 18):

110. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Legislative Assembly of the Territories and in the proceedings before the courts; and both those languages shall be used in the records and journals of such Assembly; and all ordinances made under this Act shall be printed in both those languages: Provided, however, that after the next general election of the Legislative Assembly, such Assembly may, by ordinance or otherwise, regulate its proceedings, and the manner of recording and

de son long procès. Le ministère public soutient que M. Caron aurait dû faire une campagne de financement plus musclée, particulièrement au sein de la communauté francophone de l'Alberta. Le juge de la Cour du Banc de la Reine a au contraire été impressionné par la « façon responsable » dont M. Caron s'y est pris pour rassembler des fonds en vue de ce qui risquait d'être un long procès, ponctué de remises imprévues. Toutefois, au fur et à mesure que la preuve d'expert a pris de l'ampleur, une collecte de fonds officielle n'était plus « vraiment possible » étant donné l'échéancier et les exigences du procès (2007 ABQB 632, [2007] A.J. No. 1166 (QL), par. 30). Le juge de la Cour du Banc de la Reine s'est dit « satisfait que M. Caron n'[avait] véritablement pas les moyens de payer les frais occasionnés par ce litige et que toutes autres possibilités de financement [avaient] été étudiées, mais en vain » (par. 31). L'objection du ministère public à cet égard n'a pas été acceptée par les juridictions inférieures, et ces dernières n'ont commis aucune erreur manifeste en concluant comme elles l'ont fait.

(2) *L'affaire vaut prima facie d'être instruite*

[42] L'ordonnance de provision pour frais en l'espèce ne préjugeait pas de l'issue du litige. M. Caron a toutefois convaincu les tribunaux albertains que sa contestation était différente des contestations soulevées dans *Mercure, Paquette* et *Lefebvre*. On se souviendra que, dans *Mercure*, les droits linguistiques des minorités des Prairies étaient visés par l'*Acte des Territoires du Nord-Ouest, 1875*, S.C. 1875, ch. 49. La disposition clé, qui est pour ainsi dire identique à l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, figure dans la codification de 1886 où elle est devenue l'art. 110 (abr. et rempl. par 1891, ch. 22, art. 18) :

110. Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française, dans les débats de l'Assemblée législative des territoires, ainsi que dans les procédures devant les cours de justice; et ces deux langues seront employées pour la rédaction des procès-verbaux et journaux de l'Assemblée; et toutes les ordonnances rendues sous l'empire du présent acte seront imprimées dans ces deux langues; néanmoins, après la prochaine élection générale de l'Assemblée législative, cette Assemblée pourra, par ordonnance ou

publishing the same; and the regulations so made shall be embodied in a proclamation which shall be forthwith made and published by the Lieutenant Governor in conformity with the law, and thereafter shall have full force and effect.

*Mercur*e itself held that in Saskatchewan this provision was subject to repeal by virtue both of ss. 14 and 16(1) of the *Saskatchewan Act* and s. 45 of the *Constitution Act, 1982* (p. 271).

[43] Mr. Caron's contention is that the *Mercur*e case did not consider much of the relevant historical evidence including, in particular, the *Royal Proclamation* of December 6, 1869, annexing to Canada what was then the North-West Territories, whose effect was characterized by the provincial court judge as follows:

[TRANSLATION] I therefore believe that the proclamation had to be constitutional to appease the Métis by giving them greater certainty. A political guarantee can be cancelled more easily than a constitutional guarantee. . . . In my opinion, in light of the historical context, the proclamation is a constitutional document. This means that "all your civil . . . rights" mentioned in the proclamation are protected by the Constitution. As I held above, relying on the historical evidence, the expression "civil rights" was broad enough to include language rights, which means that the same protection applies to language rights.

(2008 ABPC 232, 95 Alta. L.R. (4th) 307, at para. 561)

Whether or not this view of the 1869 Proclamation survives final appellate consideration is not, of course, the issue. All the courts below recognized that there was *prima facie* merit to Mr. Caron's claim (*R. v. Caron*, 2006 ABPC 278, 416 A.R. 63, at para. 149; 2007 ABQB 632, 84 Alta. L.R. (4th) 146, at paras. 32-36 and 40; 2009 ABCA 34, 1 Alta. L.R. (5th) 199, at paras. 58-61). It would, in the words of *Okanagan*, be contrary to the interest of justice if the proper resolution of this case on the merits was forfeited just because Mr. Caron — the putative standard bearer for Franco-Albertans in

autrement, réglementer ses délibérations et la manière d'en tenir procès-verbal et de les publier; et les règlements ainsi faits seront incorporés dans une proclamation qui sera immédiatement promulguée et publiée par le lieutenant-gouverneur en conformité de la loi, et ils auront ensuite plein effet et vigueur.

Dans l'arrêt *Mercur*e lui-même, notre Cour a statué qu'en Saskatchewan, cette disposition pouvait être abrogée en vertu de l'art. 14 et du par. 16(1) de la *Loi sur la Saskatchewan* et de l'art. 45 de la *Loi constitutionnelle de 1982* (p. 271).

[43] M. Caron soutient qu'une large part de la preuve historique pertinente n'a pas été examinée dans *Mercur*e, y compris, notamment, la *Proclamation royale* du 6 décembre 1869, par laquelle les territoires alors appelés les Territoires du Nord-Ouest ont été annexés au Canada, et qui, selon le juge de la Cour provinciale, a eu l'effet suivant :

En conséquence, à mon avis, il était nécessaire que la proclamation soit constitutionnelle pour apaiser les Métis, en leur donnant plus de certitude. Une garantie politique peut être annulée plus facilement qu'une garantie constitutionnelle. [. . .] Selon moi, étant donné le contexte historique, la proclamation est un document constitutionnel. Par conséquent, « *all your civil* [. . .] *rights* » mentionnés dans la proclamation bénéficient d'une protection constitutionnelle. J'ai déjà statué que, en se fondant sur la preuve historique, « *civil rights* » était une expression assez large pour comprendre les droits linguistiques, donc les droits linguistiques jouissent de la même protection.

(2008 ABPC 232, 95 Alta. L.R. (4th) 307, par. 561)

Bien sûr, il ne s'agit pas en l'espèce de savoir si ce point de vue sur la Proclamation de 1869 sera ultimement maintenu, une fois les appels épuisés. Tous les tribunaux d'instance inférieure ont reconnu que la prétention de M. Caron était valable à première vue (*R. c. Caron*, 2006 ABPC 278, 416 A.R. 63, par. 149; 2007 ABQB 632, [2007] A.J. No. 1166 (QL), par. 32-36 et 40; 2009 ABCA 34, [2009] A.J. No. 71 (QL), par. 58-61). Il serait, suivant l'arrêt *Okanagan*, contraire à l'intérêt de la justice que le litige ne soit pas tranché de façon adéquate sur le fond parce que M. Caron — le porte-étendard présumé des

this matter — lacked the financial means to complete what he started.

(3) Public Importance

[44] The public importance aspect of the *Okanagan* test has three elements, namely that “[t]he issues raised transcend the individual interests of the particular litigant, are of public importance, and have not been resolved in previous cases” (para. 40). Not every constitutional case meets these criteria, as it could not be said in each and every case that it is “sufficiently special that it would be contrary to the interests of justice to deny the advance costs application” (*Little Sisters (No. 2)*, para. 37). What is “sufficiently special” about this case is that it constitutes an attack of *prima facie* merit (as that term is used in *Okanagan*) on the validity of the entire corpus of Alberta’s unilingual statute books. The impact on Alberta legislation, if Mr. Caron were to succeed, could be extremely serious and the resulting problems ought, if it becomes necessary to do so, to be addressed as quickly as possible. A lopsided contest in which the challenger, by reason of impecuniosity, had to abandon his defence in the midstream of the trial would not lay the issue to rest. The result of Mr. Caron’s collapse at the final stage of the trial would simply be that the costs and judicial resources already expended on resolving this issue by the public, as well as by Mr. Caron, would be thrown away.

[45] The injury created by continuing uncertainty about French language rights in Alberta transcends Mr. Caron’s particular situation and risks injury to the broader Alberta public interest. The Alberta courts have taken the view that the status and effect of the 1869 Proclamation was not fully dealt with in the previous litigation. It is in the public interest that it be dealt with now. This makes the case “sufficiently special” under the *Okanagan/Little Sisters (No. 2)* criteria, in my opinion.

Franco-Albertains dans la présente affaire — ne disposait pas des ressources financières nécessaires pour terminer ce qu’il a commencé.

(3) L’importance pour le public

[44] Suivant le critère établi dans *Okanagan*, la condition relative à l’importance que le litige revêt pour le public comporte trois aspects : « [I]es questions soulevées dépassent le cadre des intérêts du plaideur, revêtent une importance pour le public et n’ont pas encore été tranchées » (par. 40). Les litiges constitutionnels ne répondent pas tous à cette condition, étant donné qu’on ne peut dire dans tous les cas que « l’affaire est si particulière qu’il serait contraire aux intérêts de la justice de rejeter la demande de provision pour frais » (*Little Sisters (n° 2)*, par. 37). Ce qui est « si particuli[er] » en l’espèce, c’est que l’affaire vaut *prima facie* d’être instruite (suivant la terminologie utilisée dans *Okanagan*) en tant que contestation visant tout le corpus des textes juridiques unilingues de l’Alberta. Les répercussions d’une issue favorable à M. Caron sur la législation de l’Alberta pourraient être extrêmement graves et les difficultés qui en résulteraient devraient, si cela devenait nécessaire, être résolues sans tarder. Une contestation marquée par l’inégalité, où l’auteur de la contestation, faute de moyens financiers, aurait eu à abandonner sa défense en cours de procès laisserait irrésolue la question. L’abandon par M. Caron à la dernière étape du procès ferait simplement en sorte que les frais engagés et les ressources judiciaires mises à contribution jusqu’à présent par le public ainsi que par M. Caron pour régler cette question soient gaspillés.

[45] Le préjudice découlant de l’incertitude persistante concernant les droits linguistiques de la minorité francophone en Alberta transcende la situation particulière de M. Caron et risque de porter atteinte à l’intérêt public général des Albertains. Selon les tribunaux de l’Alberta, la question du statut et de l’effet de la Proclamation de 1869 n’a pas été entièrement réglée dans le cadre du litige précédent. Il est dans l’intérêt public que cette question soit examinée dès maintenant. À mon avis, c’est ce qui rend l’affaire « suffisamment particulière » au sens des arrêts *Okanagan* et *Little Sisters (n° 2)*.

D. *The Exercise of the Superior Court's Inherent Jurisdiction*

[46] The proper perspective from which this case is to be viewed (and was viewed by the Court of Queen's Bench) is that of the provincial court judge who was on the last lap of a complex trial, with substantial costs incurred already, and months of court time under his belt, facing the prospect that all of this cost and effort would be wasted — despite its constitutional significance — because of Mr. Caron's impecuniosity. I believe that in these very unusual circumstances it was open to the Queen's Bench judge to determine, in the exercise of his discretion, whether or not to come to the assistance of the provincial court with the interim costs order, and that such an order was, in the words of *MacMillan Bloedel*, "essential to the administration of justice and the maintenance of the rule of law" (para. 38). Although he did not use these words, they describe in my opinion the tenor of his judgment.

[47] Such funding orders, if made, "should be carefully fashioned and reviewed over the course of the proceedings to ensure that concerns about access to justice are balanced against the need to encourage the reasonable and efficient conduct of litigation, which is also one of the purposes of costs awards" (*Okanagan*, at para. 41). In the present case, the judges were working within the confines of a trial in progress. Nevertheless, the order of Ouellette J. in the Court of Queen's Bench did put a cap on allowable hours for the expert witnesses, and disallowed a payment of \$3,504.60 for a "temporary assistant". It seems that Judge Wenden in the provincial court was working with invoices not in the record before us. In his October 18, 2006 order (A.R., vol. 1, at pp. 2-13), Wenden Prov. Ct. J. clearly refused to make an *ex ante* blank cheque. On August 2, 2006, he ordered the Crown to pay Mr. Caron's already incurred (and therefore quantified) legal fees. All in all, I accept the conclusion of the Court of Appeal that the

D. *L'exercice de la compétence inhérente de la cour supérieure*

[46] En l'espèce, il convient (comme l'a d'ailleurs fait la Cour du Banc de la Reine) de se placer dans la situation du juge de la Cour provinciale qui, à la dernière étape d'un procès complexe ayant occasionné des frais substantiels et des mois d'audience, se heurtait à la possibilité que — en dépit de l'importance du litige sur le plan constitutionnel — tous les efforts déployés et les frais engagés soient gaspillés en raison du manque de ressources financières de M. Caron. J'estime que, dans ces circonstances exceptionnelles, le juge de la Cour du Banc de la Reine pouvait décider, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, s'il y avait lieu de venir en aide à la Cour provinciale en rendant une ordonnance de provision pour frais et qu'une telle ordonnance était, suivant les termes employés dans *MacMillan Bloedel*, « essentiel[le] à l'administration de la justice et au maintien de la primauté du droit » (par. 38). Bien que le juge ne se soit pas exprimé en ces termes, cet extrait reflète selon moi la teneur de son jugement.

[47] De telles ordonnances de provision pour frais, si elles sont rendues, « doivent être formulées avec soin et révisées en cours d'instance de façon à assurer l'équilibre entre les préoccupations concernant l'accès à la justice et la nécessité de favoriser le déroulement raisonnable et efficace de la poursuite, qui est également l'un des objectifs de l'attribution de dépens » (*Okanagan*, par. 41). En l'espèce, les juges étaient appelés à intervenir dans le cadre d'un procès en cours. Quoi qu'il en soit, dans son ordonnance, le juge Ouellette, de la Cour du Banc de la Reine, prévoit un nombre maximal d'heures pour les témoins experts et il a refusé le paiement d'une somme de 3 504,60 \$ pour que M. Caron ait recours aux services d'une « assistante temporaire ». Il semble que le juge Wenden, de la Cour provinciale, ait eu accès à des factures qui ne figurent pas au dossier de notre Cour. Dans son ordonnance du 18 octobre 2006 (d.a., vol. 1, p. 2-13), le juge Wenden a clairement refusé d'émettre, à l'avance, un chèque en blanc. Le 2 août 2006,

financial controls in place were adequate and met the *Okanagan* standard.

V. Conclusion

[48] In my view, the Alberta Court of Queen's Bench possessed the inherent jurisdiction to make the funding order that it did in respect of proceedings in the provincial court. There was no error of principle in taking into consideration the *Okanagan/Little Sisters (No. 2)* criteria in the exercise of that inherent jurisdiction. On the merits, I defer to what seems to me to be the reasonable exercise of the discretion by the Queen's Bench judge. I would therefore affirm the decision of the Alberta Court of Appeal and dismiss the appeal.

[49] Although costs are not generally available in quasi-criminal proceedings (absent special circumstances such as Crown misconduct of which there is none here), this case is more in the nature of regular constitutional litigation conducted (as discussed) by an impecunious plaintiff for the benefit of the Franco-Albertan community generally. In these unusual circumstances, Mr. Caron should have his costs on a party and party basis in this Court.

The following are the reasons delivered by

[50] ABELLA J. — I agree with Binnie J. that the unique circumstances of this case appropriately attract the award of interim public interest funding based on the principles developed by this Court in *British Columbia (Minister of Forests) v. Okanagan Indian Band*, 2003 SCC 71, [2003] 3 S.C.R. 371, and *Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Commissioner of Customs and Revenue)*, 2007 SCC 2, [2007] 1 S.C.R. 38. I am concerned, however, that the reasons may be seen to unduly expand the scope of the common

il a ordonné au ministère public de payer les frais juridiques déjà engagés (et donc chiffrés) par M. Caron. Somme toute, j'accepte la conclusion de la Cour d'appel que les contrôles financiers en place étaient adéquats et répondaient à la norme établie dans l'arrêt *Okanagan*.

V. Conclusion

[48] J'estime que la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta possède la compétence inhérente de rendre l'ordonnance de provision pour frais qu'elle a prononcée en l'espèce relativement à une instance devant la Cour provinciale. Dans l'exercice de cette compétence inhérente, elle n'a commis aucune erreur de principe en tenant compte des critères des arrêts *Okanagan* et *Little Sisters (n° 2)*. Sur le fond, je m'en remets à ce qui me semble être l'exercice raisonnable du pouvoir discrétionnaire du juge de la Cour du Banc de la Reine. Je suis donc d'avis de confirmer la décision de la Cour d'appel de l'Alberta et de rejeter le pourvoi.

[49] Il n'est généralement pas possible d'obtenir les dépens dans une instance quasi criminelle (sauf dans des circonstances particulières, notamment une inconduite du ministère public, ce qui n'est pas le cas en l'espèce), mais la présente affaire constitue davantage un litige constitutionnel ordinaire qui a été engagé (comme je l'ai dit) par un plaideur impecunieux au profit de la communauté franco-albertaine dans son ensemble. Dans ces circonstances inhabituelles, M. Caron devrait avoir droit aux dépens devant cette Cour sur la base partie-partie.

Version française des motifs rendus par

[50] LA JUGE ABELLA — Je suis d'accord avec le juge Binnie pour dire que les circonstances exceptionnelles de la présente affaire justifient à bon droit l'octroi d'une provision pour frais dans l'intérêt public en fonction des principes établis par cette Cour dans *Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) c. Bande indienne Okanagan*, 2003 CSC 71, [2003] 3 R.C.S. 371, et *Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu)*, 2007 CSC 2, [2007] 1 R.C.S. 38. Je crains toutefois que les motifs du

law authority of a superior court in the exercise of its inherent jurisdiction.

[51] In particular, it is important that these reasons not be seen to encourage the undue expansion of a superior court's inherent jurisdiction into matters this Court has increasingly come to see as part of a statutory court's implied authority to do what is necessary, in the fulfilment of its mandate, to administer justice fully and effectively. (See *ATCO Gas and Pipelines Ltd. v. Alberta (Energy and Utilities Board)*, 2006 SCC 4, [2006] 1 S.C.R. 140, at para. 51; *R. v. 974649 Ontario Inc.*, 2001 SCC 81, [2001] 3 S.C.R. 575, at paras. 70 and 71 (“*Dunedin*”); *R. v. Cunningham*, 2010 SCC 10, [2010] 1 S.C.R. 331, at para. 19; *Bell Canada v. Canada (Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission)*, [1989] 1 S.C.R. 1722. See also *Interprovincial Pipe Line Ltd. v. National Energy Board*, [1978] 1 F.C. 601 (C.A.); *New Brunswick Electric Power Commission v. Maritime Electric Co.*, [1985] 2 F.C. 13 (C.A.); *Canadian Broadcasting League v. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*, [1983] 1 F.C. 182 (C.A.), aff'd [1985] 1 S.C.R. 174; *Re Dow Chemical Canada Inc. and Union Gas Ltd.* (1982), 141 D.L.R. (3d) 641 (Ont. Div. Ct.), aff'd (1983), 42 O.R. (2d) 731 (C.A.); *Children's Aid Society of Huron County v. P. (C.)*, 2002 CanLII 45644 (Ont. S.C.J.); *Chrysler Canada Ltd. v. Canada (Competition Tribunal)*, [1992] 2 S.C.R. 394; R. W. Macaulay and J. L. H. Sprague, *Practice and Procedure Before Administrative Tribunals* (loose-leaf), vol. 3, at p. 29-1; Ruth Sullivan, *Sullivan on the Construction of Statutes* (2008), at pp. 290-91.)

[52] The superior court's inherent jurisdiction, it seems to me, should not be seen as a broad plenary power to “assist”, but should be interpreted consistently with this Court's evolving jurisprudence about the role, authority and mandate of statutory courts and tribunals. This includes an awareness of the need to avoid bifurcated proceedings in all but exceptional cases. (See *Nova Scotia (Workers'*

juge Binnie puissent être perçus comme élargissant indûment la portée du pouvoir que la common law accorde à une cour supérieure dans l'exercice de sa compétence inhérente.

[51] Plus précisément, il importe de ne pas voir ces motifs comme favorisant l'élargissement indu de la compétence inhérente d'une cour supérieure sur des questions que cette Cour considère de plus en plus comme relevant du pouvoir implicite d'une cour d'origine législative de faire ce qui est nécessaire, dans l'exécution de son mandat, pour « administrer pleinement et efficacement la justice » (voir *ATCO Gas and Pipelines Ltd. c. Alberta (Energy and Utilities Board)*, 2006 CSC 4, [2006] 1 R.C.S. 140, par. 51; *R. c. 974649 Ontario Inc.*, 2001 CSC 81, [2001] 3 R.C.S. 575, par. 70 et 71 (« *Dunedin* »); *R. c. Cunningham*, 2010 CSC 10, [2010] 1 R.C.S. 331, par. 19; *Bell Canada c. Canada (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes)*, [1989] 1 R.C.S. 1722; voir aussi *Interprovincial Pipe Line Ltd. c. Office national de l'énergie*, [1978] 1 C.F. 601 (C.A.); *Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick c. Maritime Electric Co.*, [1985] 2 C.F. 13 (C.A.); *Ligue de la radiodiffusion canadienne c. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, [1983] 1 C.F. 182 (C.A.), conf. par [1985] 1 R.C.S. 174; *Re Dow Chemical Canada Inc. and Union Gas Ltd.* (1982), 141 D.L.R. (3d) 641 (C. div. Ont.), conf. par (1983), 42 O.R. (2d) 731 (C.A.); *Children's Aid Society of Huron County c. P. (C.)*, 2002 CanLII 45644 (C.S.J. Ont.); *Chrysler Canada Ltd. c. Canada (Tribunal de la concurrence)*, [1992] 2 R.C.S. 394; R. W. Macaulay et J. L. H. Sprague, *Practice and Procedure Before Administrative Tribunals* (feuilles mobiles), vol. 3, p. 29-1; Ruth Sullivan, *Sullivan on the Construction of Statutes* (2008), p. 290 et 291).

[52] À mon avis, il ne faut pas voir la compétence inhérente d'une cour supérieure comme un plein pouvoir « d'assistance »; il faut plutôt l'interpréter conformément à l'évolution de la jurisprudence de cette Cour au sujet du rôle, du pouvoir et du mandat des cours de justice d'origine législative et des tribunaux administratifs. Pour ce faire, il faut notamment tenir compte de la nécessité d'éviter

Compensation Board) v. *Martin*, 2003 SCC 54, [2003] 2 S.C.R. 504, at para. 29; and, *R. v. Conway*, 2010 SCC 22, [2010] 1 S.C.R. 765, at para. 79.) The fundamental purpose of such intervention by the superior court must be limited, as Binnie J. points out, to “what is essential to avoid an injustice” (para. 38). For the first time, that inherent jurisdiction was, interpreted in this case to include the ability to make an interim costs award in a proceeding before a statutory court or tribunal.

[53] It is worth remembering, as Binnie J. acknowledged, that this exercise of inherent jurisdiction was based on the premise that the provincial court lacked the jurisdiction to make the order. Regrettably that piece in the jurisdictional puzzle is not, strictly speaking, before us. Mr. Caron had made an unsuccessful application for *Okanagan* funding directly to the provincial court. The court concluded that while the *Okanagan* criteria were met, *Okanagan* costs could not be ordered by the provincial court. That decision was essentially undisturbed by the Court of Queen’s Bench, 2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287, *per* Marceau J. and was not appealed by Mr. Caron. He chose instead to seek his funding by way of a new claim to the Queen’s Bench, seeking the exercise of its inherent jurisdiction as a superior court to make the order. As a result, the question of whether a statutory court or tribunal has jurisdiction to order *Okanagan* costs will have to be determined in a future case.

[54] That leaves us in the problematic position of having to decide Mr. Caron’s ability to obtain funding and continue with this litigation *as if* no other jurisdictional course were available to him. I therefore simply raise a cautionary note: this Court’s evolutionary acknowledgment of the independence,

le fractionnement des recours à moins de circonstances exceptionnelles (voir *Nouvelle-Écosse (Workers’ Compensation Board) c. Martin*, 2003 CSC 54, [2003] 2 R.C.S. 504, par. 29; *R. c. Conway*, 2010 CSC 22, [2010] 1 R.C.S. 765, par. 79). Comme le souligne le juge Binnie, la cour supérieure ne doit intervenir ainsi que dans le but fondamental de faire « ce qui est nécessaire pour éviter une injustice » (par. 38). C’est en l’espèce qu’on a interprété pour la première fois cette compétence inhérente comme emportant le pouvoir d’ordonner le versement d’une provision pour frais dans une procédure instruite par une cour de justice d’origine législative ou un tribunal administratif.

[53] Il convient de se rappeler, comme l’a admis le juge Binnie, que l’exercice de cette compétence inhérente reposait sur la prémisse que la cour provinciale n’avait pas compétence pour rendre l’ordonnance en question. Hélas, nous ne sommes pas saisis, à proprement parler, de cette pièce du casse-tête juridictionnel. M. Caron avait demandé sans succès à la cour provinciale de lui accorder une provision pour frais fondée sur l’arrêt *Okanagan*. La cour provinciale a conclu que, bien que les critères établis dans l’arrêt *Okanagan* étaient satisfaits, il lui était impossible d’accéder à la demande de M. Caron. Confirmée pour l’essentiel par la Cour du Banc de la Reine (2007 ABQB 262, 75 Alta. L.R. (4th) 287, le juge Marceau), la décision de la cour provinciale n’a pas été portée en appel par M. Caron. Il a plutôt décidé d’obtenir du financement en présentant une nouvelle demande à la Cour du Banc de la Reine, priant celle-ci d’exercer son pouvoir inhérent, à titre de cour supérieure, de rendre une ordonnance de provision pour frais. Il faudra donc attendre une autre occasion de trancher la question de savoir si une cour de justice d’origine législative ou un tribunal administratif a compétence pour ordonner le versement d’une provision pour frais fondée sur l’arrêt *Okanagan*.

[54] Cela nous place dans la situation peu enviable d’avoir à établir la possibilité pour M. Caron d’obtenir du financement et de poursuivre le présent litige *comme s’il* ne pouvait s’adresser à une autre juridiction. Je veux simplement faire une mise en garde : il se peut fort bien que l’évolution de la

integrity and expertise of statutory courts and tribunals may well be inconsistent with an approach that has the effect of expanding the reach of a superior court's common law inherent jurisdiction into matters of which a statutory court or tribunal is seized. When considering the proper limits of a superior court's inherent jurisdiction, any such inquiry should reconcile the common law scope of inherent jurisdiction *with* the implied legislative mandate of a statutory court or tribunal, to control its own process to the extent necessary to prevent an injustice and accomplish its statutory objectives. (See *Cunningham*, at para. 19; *ATCO*, at para. 51; *Canadian Broadcasting Corp. v. New Brunswick (Attorney General)*, [1996] 3 S.C.R. 480, at para. 37; *R. v. Jewitt*, [1985] 2 S.C.R. 128; and *Toronto (City) v. C.U.P.E., Local 79*, 2003 SCC 63, [2003] 3 S.C.R. 77, at para. 35.) The inability to order funding in the very limited circumstances contemplated by *Okanagan* and *Little Sisters* could well frustrate the ability of the provincial courts and tribunals to continue to hear potentially meritorious cases of public importance. As McLachlin C.J. observed in *Dunedin*, costs awards are significant remedial tools and “integrally connected to the court's control of its trial process” (para. 81).

[55] With the above caution in mind, therefore, in the exceptional circumstances of this case I agree with Binnie J. that the award of *Okanagan* costs should be upheld and the appeal dismissed.

Appeal dismissed with costs.

Solicitor for the appellant: Attorney General of Alberta, Edmonton.

Solicitors for the respondent: Balfour Moss, Regina.

Solicitor for the intervenor the Commissioner of Official Languages for Canada: Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa.

reconnaissance, par la Cour, de l'indépendance, de l'intégrité et de l'expertise des cours de justice d'origine législative et des tribunaux administratifs soit incompatible avec une approche qui a pour effet d'élargir la compétence inhérente dont jouit une cour supérieure en common law sur les questions soumises à ces tribunaux. Lors de l'examen des limites dont devrait être assortie la compétence inhérente d'une cour supérieure, il faut concilier la portée de cette compétence en common law *et* le mandat que la loi confie implicitement à une cour de justice d'origine législative ou à un tribunal administratif de faire respecter sa propre procédure dans la mesure nécessaire pour éviter une injustice et atteindre les objectifs fixés par la loi à son égard (voir *Cunningham*, par. 19; *ATCO*, par. 51; *Société Radio-Canada c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)*, [1996] 3 R.C.S. 480, par. 37; *R. c. Jewitt*, [1985] 2 R.C.S. 128; *Toronto (Ville) c. S.C.F.P., section locale 79*, 2003 CSC 63, [2003] 3 R.C.S. 77, par. 35). L'impossibilité pour les cours provinciales et les tribunaux administratifs d'ordonner le versement de fonds dans les circonstances exceptionnelles visées par les arrêts *Okanagan* et *Little Sisters* pourrait fort bien les empêcher de continuer à instruire des affaires dignes d'intérêt et susceptibles de revêtir une importance pour le public. Comme la juge en chef McLachlin l'a souligné dans *Dunedin*, l'adjudication de dépens constitue une mesure de réparation très utile et « est intimement liée à la maîtrise que le tribunal exerce sur sa procédure » (par. 81).

[55] Compte tenu de cette mise en garde et des circonstances exceptionnelles de la présente affaire, je conviens avec le juge Binnie qu'il y a lieu de confirmer la provision pour frais fondée sur l'arrêt *Okanagan* et de rejeter l'appel.

Pourvoi rejeté avec dépens.

Procureur de l'appelant : Procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Procureurs de l'intimé : Balfour Moss, Regina.

Procureur de l'intervenant le commissaire aux langues officielles du Canada : Commissariat aux langues officielles, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Canadian Civil Liberties Association: Arvay Finlay, Vancouver.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles : Arvay Finlay, Vancouver.

Solicitors for the interveners the Council of Canadians with Disabilities, the Charter Committee on Poverty Issues, the Poverty and Human Rights Centre and the Women's Legal Education and Action Fund: Camp Fiorante Matthews, Vancouver.

Procureurs des intervenants le Conseil des Canadiens avec déficiences, le Comité de la Charte et des questions de pauvreté, Poverty and Human Rights Centre et le Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes : Camp Fiorante Matthews, Vancouver.

Solicitors for the intervener Association canadienne-française de l'Alberta: Heenan Blaikie, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne-française de l'Alberta : Heenan Blaikie, Ottawa.

Solicitor for the intervener the David Asper Centre for Constitutional Rights: University of Toronto, Toronto.

Procureur de l'intervenant David Asper Centre for Constitutional Rights : Université de Toronto, Toronto.